

Constitution de l'Union internationale
des télécommunications

PRÉAMBULE

- 1 En reconnaissant pleinement à chaque Etat le droit souverain de réglementer ses télécommunications et compte tenu de l'importance croissante des télécommunications pour la sauvegarde de la paix et le développement économique et social de tous les Etats, les Etats parties à la présente Constitution, instrument fondamental de l'Union internationale des télécommunications, et à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (ci-après désignée « la Convention ») qui la complète, aux fins de faciliter les relations pacifiques et la coopération internationale entre les peuples ainsi que le développement économique et social par le bon fonctionnement des télécommunications, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE Ier

Dispositions de base

Article 1^{er}

Objet de l'Union

- 2 1. L'Union a pour objet :
- 3 a) de maintenir et d'étendre la coopération internationale entre tous les membres de l'Union pour l'amélioration et l'emploi rationnel des télécommunications de toutes sortes;
- 4 b) de promouvoir et d'offrir l'assistance technique aux pays en développement dans le domaine des télécommunications, et de promouvoir également la mobilisation des ressources matérielles et financières nécessaires à sa mise en oeuvre;
- 5 c) de favoriser le développement de moyens techniques et leur exploitation la plus efficace, en vue d'augmenter le rendement des services de télécommunication, d'accroître leur utilité et de généraliser le plus possible leur utilisation par le public;
- 6 d) de s'efforcer d'étendre les avantages des nouvelles technologies de télécommunication à tous les habitants de la planète;
- 7 e) de promouvoir l'utilisation des services de télécommunication en vue de faciliter les relations pacifiques;

Stichtingsakte van de Internationale Unie
betreffende de Televerbindingen

INLEIDING

- 1 Onder volkomen erkenning dat elke Staat het soeverein recht heeft zijn telecommunicatievoorzieningen te reglementeren en rekening houdend met het groeiend belang van de telecommunicatie voor het vrijwaren van de vrede en voor de sociaal-economische ontwikkeling van alle Staten, zijn de Staten die betrokken partij zijn bij deze Stichtingsakte, het fundamenteel instrument van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen, en bij de Overeenkomst van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen (hierna « de Overeenkomst » genoemd) die deze Stichtingsakte aanvult, teneinde de vredelievende betrekkingen en de internationale samenwerking tussen de volkeren alsook de sociaal-economische ontwikkeling te vergemakkelijken door de goede werking van de telecommunicatie, overeengekomen wat volgt :

HOOFDSTUK I

Basisbepalingen

Artikel 1

Doel van de Unie

- 2 1. De Unie heeft tot doel :
- 3 a) de internationale samenwerking onder al de leden van de Unie te handhaven en uit te breiden voor de verbetering en het rationeel gebruik van de televerbindingen van alle aard;
- 4 b) het bevorderen en het verlenen van technische bijstand aan de ontwikkelingslanden op het gebied van de televerbindingen en eveneens het bevorderen van de aanwending van materiële en financiële middelen nodig voor de uitvoering ervan;
- 5 c) de ontwikkeling van technische middelen en de meest doelmatige exploitatie ervan in de hand te werken om het rendement van de diensten voor televerbindingen op te voeren, het nut ervan te doen toenemen en hun aanwending door het publiek zoveel mogelijk te veralgemenen;
- 6 d) inspanningen te leveren om de voordelen van de nieuwe technologieën inzake televerbindingen te verspreiden bij alle bewoners van de planeet;
- 7 e) het gebruik van de telecommunicatiediensten te bevorderen met het oog op het vergemakkelijken van de vredelievende betrekkingen;

- 8 f) d'harmoniser les efforts des membres vers ces fins;
- 9 g) de promouvoir au niveau international, l'adoption d'une approche plus générale des questions de télécommunication, en raison de la mondialisation de l'économie et de la société de l'information en collaborant avec d'autres organisations intergouvernementales régionales et internationales ainsi qu'avec les organisations non gouvernementales qui s'occupent de télécommunications.
- 10 2. À cet effet et plus particulièrement, l'Union :
- 11 a) effectue l'attribution des bandes de fréquences du spectre radioélectrique, l'allotissement des fréquences radioélectriques et l'enregistrement des assignations de fréquence, et de toute position orbitale associée sur l'orbite des satellites géostationnaires afin d'éviter les brouillages préjudiciables entre les stations de radiocommunication des différents pays;
- 12 b) coordonne les efforts en vue d'éliminer les brouillages préjudiciables entre les stations de radiocommunication des différents pays et d'améliorer l'utilisation du spectre des fréquences radioélectriques ainsi que de l'orbite des satellites géostationnaires pour les services de radiocommunication;
- 13 c) facilite la normalisation mondiale des télécommunications, avec une qualité de service satisfaisante;
- 14 d) encourage la coopération internationale en vue d'assurer l'assistance technique aux pays en développement ainsi que la création, le développement et le perfectionnement des installations et des réseaux de télécommunication dans les pays en développement par tous les moyens à sa disposition, y compris sa participation aux programmes appropriés des Nations Unies et l'utilisation de ses propres ressources, selon les besoins;
- 15 e) coordonne les efforts en vue d'harmoniser le développement des moyens de télécommunication, notamment ceux faisant appel aux techniques spatiales, de manière à utiliser au mieux les possibilités qu'ils offrent;
- 16 f) favorise la collaboration entre ses membres en vue de l'établissement de tarifs à des niveaux aussi bas que possible, compatibles avec un service de bonne qualité et une gestion financière des télécommunications saine et indépendante;
- 17 g) provoque l'adoption de mesures permettant d'assurer la sécurité de la vie humaine par la coopération des services de télécommunication;
- 18 h) procède à des études, arrête des réglementations, adopte des résolutions, formule des recommandations et des vœux, recueille et publie des informations concernant les télécommunications;
- 19 i) s'emploie, avec les organismes de financement et de développement internationaux, à promouvoir l'établissement de lignes de crédit préférentielles et favorables destinées au développement de projets sociaux visant, entre autres, à étendre les services de télécommunication aux zones les plus isolées dans le pays.

Article 2

Composition de l'Union

- 20 L'Union internationale des télécommunications, eu égard au principe d'universalité et à l'intérêt d'une participation universelle à l'Union, se compose de :
- 21 a) tout État qui est membre de l'Union en tant que partie à toute Convention internationale des télécommunications avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution et de la Convention;

- 8 f) overeenstemming te brengen in de inspanningen van de leden tot het bereiken van die doeleinden;
- 9 g) op internationaal niveau, de invoering van een meer algemene benadering van de kwesties inzake televerbindingen te bevorderen, wegens de mondialisering van de economie en de informatiemaatschappij; dit in samenwerking met andere intergouvernementele, regionale en internationale organisaties alsook met de niet-gouvernementele organisaties die zich met televerbindingen bezighouden.
- 10 2. De Unie heeft daartoe en meer in het bijzonder tot taak :
- 11 a) de frequenties van het radio-elektrisch spectrum toe te wijzen, de radio-elektrische frequenties te verdelen en de frequentietoewijzingen alsmede elke stand en een baan om de aarde die ernaede verband houdt, op de baan van de geostationaire satellieten, te registreren teneinde de hinderlijke storingen tussen de radiotelecommunicatiestations van de verschillende landen te voorkomen;
- 12 b) de inspanningen te ordenen om de hinderlijke storingen tussen de stations voor radioverbindingen van de verschillende landen op te heffen en het gebruik van het spectrum van de radioelektrische frequenties en van de baan om de aarde van de geostationaire satellieten voor telecommunicatiediensten te verbeteren;
- 13 c) de mondiale normalisatie van de telecommunicatie te vergemakkelijken, met een voldoende dienstkwaliteit;
- 14 d) de internationale samenwerking aan te moedigen voor het verzekeren van de technische bijstand aan de ontwikkelingslanden alsmede het oprichten, het uitbreiden en het verbeteren van de installaties en netten voor televerbindingen in de ontwikkelingslanden door alle middelen in haar bereik, inbegrepen door haar deelneming aan de aangepaste programma's van de Verenigde Naties en het aanwenden van haar eigen middelen naargelang de noodwendigheden;
- 15 e) de inspanningen te ordenen om ontwikkeling van de middelen van de televerbindingen te harmoniseren, in het bijzonder die welke een beroep doen op de ruimte technieken, teneinde de geboden mogelijkheden het gunstigst te kunnen gebruiken;
- 16 f) de samenwerking onder haar leden te bevorderen met het oog op het invoeren van zo laag mogelijke tarieven, verenigbaar met een degelijke dienst en een gezond en onafhankelijk financieel beheer van de televerbindingen;
- 17 g) het initiatief te nemen voor het invoeren van maatregelen welke de veiligheid van mensenlevens kunnen verzekeren door de samenwerking van de diensten voor televerbindingen;
- 18 h) studies te maken, reglementeringen vast te stellen, resoluties aan te nemen, aanbevelingen en wensen te formuleren, inlichtingen betreffende de televerbindingen in te winnen en te publiceren;
- 19 i) zich in te zetten, samen met de internationale financiële en ontwikkelingsinstellingen, om voordelige en preferentiële kredietlijnen vast te leggen, die bestemd zijn voor de ontwikkeling van sociale projecten die er onder andere op gericht zijn om de telecommunicatiediensten uit te breiden tot de meest verafgelegen streken van de betrokken landen.

Artikel 2

Samenstelling van de Unie

- 20 Gelet op het universaliteitsbeginsel en het belang van een universele deelneming aan de Unie, is de Internationale Unie betreffende de televerbindingen samengesteld uit :
- 21 a) elke Staat die lid is van de Unie als betrokken partij bij enig internationaal Verdrag betreffende telecommunicatie vóór de inwerkingtreding van deze Stichtingsakte en van deze Overeenkomst;

22 b) tout autre Etat, membre de l'Organisation des Nations Unies, qui adhère à la présente Constitution et à la Convention conformément aux dispositions de l'article 53 de la présente Constitution;

23 c) tout autre Etat, non membre de l'Organisation des Nations Unies, qui demande à devenir membre de l'Union et qui, après que sa demande a été agréée par les deux tiers des membres de l'Union, adhère à la présente Constitution et à la Convention conformément aux dispositions de l'article 53 de la présente Constitution. Si une telle demande d'admission en qualité de membre est présentée pendant la période comprise entre deux Conférences de plénipotentiaires, le Secrétaire général consulte les membres de l'Union; un membre sera considéré comme s'étant abstenu s'il n'a pas répondu dans un délai de quatre mois à compter du jour où il a été consulté.

Article 3

Droits et obligations des membres

24 1. Les membres de l'Union ont les droits et sont soumis aux obligations prévus dans la présente Constitution et dans la Convention.

25 2. Les droits des membres, en ce qui concerne leur participation aux conférences, réunions et consultations de l'Union, sont les suivants :

26 a) tout membre a le droit de participer aux conférences, est éligible au Conseil et a le droit de présenter des candidats à l'élection des fonctionnaires de l'Union ou des membres du Comité du Règlement des radiocommunications;

27 b) tout membre a, sous réserve des dispositions des numéros 169 et 210 de la présente Constitution, également droit à une voix à toutes les Conférences de plénipotentiaires, à toutes les conférences mondiales, et à toutes les assemblées des radiocommunications ainsi qu'à toutes les réunions des commissions d'études et, s'il fait partie du Conseil, à toutes les sessions de ce Conseil. Aux conférences régionales de l'Union ou des membres de la région concernée ont le droit de vote;

28 c) tout membre a, sous réserve des dispositions des numéros 169 et 210 de la présente Constitution, également droit à une voix dans toute consultation effectuée par correspondance. Dans le cas de consultations concernant des conférences régionales, seuls les membres de la région concernée ont le droit de vote.

Article 4

Instruments de l'Union

29 1. Les instruments de l'Union sont :

- la présente Constitution de l'Union internationale des télécommunications,
- la Convention de l'Union internationale des télécommunications, et
- les Règlements administratifs.

30 2. La présente Constitution, dont les dispositions sont complétées par celles de la Convention, est l'instrument fondamental de l'Union.

31 3. Les dispositions de la présente Constitution et de la Convention sont complétées de plus par celles des Règlements administratifs, énumérés ci-après, qui réglementent l'utilisation des télécommunications et lient tous les membres :

- le Règlement des télécommunications internationales,
- le Règlement des radiocommunications.

32 4. En cas de divergence entre une disposition de la présente Constitution et une disposition de la Convention ou des Règlements administratifs, la Constitution prévaut. En cas de divergence entre une disposition de la Convention et une disposition des Règlements administratifs, la Convention prévaut.

22 b) elke andere Staat, Lidstaat van de Verenigde Naties, die tot deze Stichtingsakte en de Overeenkomst toetreedt, overeenkomstig de bepalingen van artikel 53 van deze Stichtingsakte;

23 c) elke andere Staat, die geen lid is van de Organisatie der Verenigde Naties en wenst lid te worden van de Unie en die na aanvaarding van zijn verzoek door de twee derde van de leden van de Unie, toetreedt tot deze Stichtingsakte en de Overeenkomst, overeenkomstig de bepalingen van artikel 53 van deze Stichtingsakte. Indien dergelijk verzoek om aanvaarding als lid wordt ingediend in de periode tussen twee Conferenties van gevolmachtigden, raadpleegt de Secretaris-generaal de leden van de Unie; een lid zal geacht worden zich te onthouden indien het niet heeft geantwoord binnen een termijn van vier maanden vanaf de dag waarop het werd geraadpleegd.

Artikel 3

Rechten en Verplichtingen van de leden

24 1. De leden van de Unie beschikken over de rechten en zijn onderworpen aan de verplichtingen waarin deze Stichtingsakte en de Overeenkomst voorzien.

25 2. Wat hun deelneming betreft aan de conferenties, vergaderingen en consultaties van de Unie, zijn de rechten van de leden de volgende :

26 a) elk lid heeft het recht om deel te nemen aan de conferenties, is verkiesbaar voor de Raad en heeft het recht om kandidaten voor te dragen voor de verkiezing van de ambtenaren van de Unie of van de leden van het Comité van het Reglement van de radioverbindingen;

27 b) onder voorbehoud van de bepalingen van de nummers 169 en 210 van deze Stichtingsakte heeft elk lid eveneens recht op één stem in alle Conferenties van gevolmachtigden, in alle wereldconferenties, in alle vergaderingen van de radioverbindingen, alsook in alle bijeenkomsten van de studiecommissies en indien het deel uitmaakt van de Raad, in alle zittingen van deze Raad. In de regionale conferenties hebben alleen de leden van de betrokken regio stemrecht;

28 c) onder voorbehoud van de bepalingen van de nummers 169 en 210 van deze Stichtingsakte heeft elk lid ook recht op één stem bij iedere schriftelijke raadpleging. Bij raadpleging betreffende regionale conferenties, zijn alleen de leden van de betrokken regio stemgerechtigd.

Artikel 4

Instrumenten van de Unie

29 1. De instrumenten van de Unie zijn :

- deze Stichtingsakte van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen,
- de Overeenkomst van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen,
- de administratieve Reglementen.

30 2. Deze Stichtingsakte, waarvan de bepalingen worden aangevuld met die van de Overeenkomst, is het fundamenteel instrument van de Unie.

31 3. De bepalingen van deze Stichtingsakte en van de Overeenkomst worden ook aangevuld door die van de administratieve Reglementen die hierna worden opgesomd, en die het gebruik van de telecommunicatie regelen en al de leden binden :

- het Reglement van de internationale telecommunicatie,
- het Reglement van de radioverbindingen.

32 4. In geval van strijdigheid tussen een bepaling van deze Stichtingsakte en een bepaling van de Overeenkomst of de administratieve Reglementen, geldt de Stichtingsakte. In geval van strijdigheid tussen een bepaling van de Overeenkomst en een bepaling van de administratieve Reglementen, geldt de Overeenkomst.

- Article 5
Définitions
- 33 À moins de contradiction avec le contexte :
- 34 a) les termes utilisés dans la présente Constitution et définis dans son annexe, qui fait partie intégrante de la présente Constitution, ont le sens qui leur est assigné dans cette annexe;
- 35 b) les termes – autres que ceux définis dans l'annexe à la présente Constitution – utilisés dans la Convention et définis dans l'annexe à cette Convention, qui fait partie intégrante de la Convention, ont le sens qui leur est assigné dans cette annexe;
- 36 c) les autres termes définis dans les Règlements administratifs ont le sens qui leur est assigné dans ces Règlements.

- Article 6
Exécution des instruments de l'Union
- 37 1. Les membres sont tenus de se conformer aux dispositions de la présente Constitution, de la Convention et des Règlements administratifs dans tous les bureaux et dans toutes les stations de télécommunication établis ou exploités par eux et qui assurent des services internationaux ou qui peuvent causer des brouillages préjudiciables aux services de radiocommunication d'autres pays, sauf en ce qui concerne les services qui échappent à ces obligations en vertu des dispositions de l'article 48 de la présente Constitution.
- 38 2. Les membres sont également tenus de prendre les mesures nécessaires pour imposer l'observation des dispositions de la présente Constitution, de la Convention et des Règlements administratifs aux exploitations autorisées par eux à établir et à exploiter des télécommunications et qui assurent des services internationaux ou exploitent des stations pouvant causer des brouillages préjudiciables aux services de radiocommunication d'autres pays.

- Article 7
Structure de l'Union
- 39 L'Union comprend :
- 40 a) la Conférence de plénipotentiaires, organe suprême de l'Union;
- 41 b) le Conseil, qui agit en tant que mandataire de la Conférence de plénipotentiaires;
- 42 c) les Conférences mondiales des télécommunications internationales;
- 43 d) le Secteur des radiocommunications, y compris les Conférences mondiales et régionales des radiocommunications, les assemblées des radiocommunications et le Comité du règlement des radiocommunications;
- 44 e) le Secteur de la normalisation des télécommunications, y compris les Conférences mondiales de normalisation des télécommunications;
- 45 f) le Secteur du développement des télécommunications, y compris les Conférences mondiales et régionales de développement des télécommunications;
- 46 g) le Secrétariat général.

- Article 8
La Conférence de plénipotentiaires
- 47 1. La Conférence de plénipotentiaires est composée de délégations représentant les membres. Elle est convoquée tous les quatre ans.
- 48 2. La Conférence de plénipotentiaires :
- 49 a) détermine les principes généraux permettant de satisfaire l'objet de l'Union énoncé à l'article 1^{er} de la présente Constitution;

- Artikel 5
Omschrijvingen
- 33 Behoudens strijdigheid met de context :
- 34 a) hebben de termen die in deze Stichtingsakte worden gebruikt en die worden omschreven in de bijlage die onafscheidbaar deel uitmaakt van deze Stichtingsakte, de betekenis die er in die bijlage aan toegewezen is;
- 35 b) hebben de termen die niet bepaald zijn in de bijlage bij deze Stichtingsakte en die gebruikt worden in de Overeenkomst en omschreven zijn in bijlage bij deze Overeenkomst, de betekenis die er in die bijlage aan toegewezen is;
- 36 c) de andere termen die in de administratieve Reglementen omschreven zijn hebben de betekenis welke er bij die Reglementen aan toegewezen is.

- Artikel 6
Uitvoering van de oorkonden van de Unie
- 37 1. De leden moeten de bepalingen van deze Stichtingsakte, van de Overeenkomst en van de administratieve Reglementen in acht nemen in alle bureaus en in alle telecommunicatiestations die zij hebben aangelegd of exploiteren en die internationale diensten verzekeren of die hinderlijke storingen kunnen veroorzaken in radiocommunicatiediensten van andere landen, behoudens wat de diensten betreft die niet gehouden zijn die verplichtingen na te leven, krachtens de bepalingen van artikel 48 van deze Stichtingsakte.
- 38 2. Bovendien moeten de leden de nodige maatregelen nemen om de inachtneming van de bepalingen van deze Stichtingsakte, van de Overeenkomst en van de administratieve Reglementen op te leggen aan de exploitaties, die door hen gemachtigd zijn om telecommunicatievoorzieningen aan te leggen en te exploiteren en die internationale diensten verzekeren of stations exploiteren die hinderlijke storingen kunnen veroorzaken in de radiocommunicatiediensten van andere landen.

- Artikel 7
Structuur van de Unie
- 39 De Unie omvat :
- 40 a) de Conferentie van gevolmachtigden, hoogste orgaan van de Unie;
- 41 b) de Raad, die optreedt als lasthebber van de Conferentie van gevolmachtigden;
- 42 c) de wereldconferenties van internationale televerbindingen;
- 43 d) de Sector voor radioverbindingen, met inbegrip van de wereldconferenties en regionale conferenties voor radioverbindingen, de vergaderingen voor radioverbindingen en het Comité van het Reglement van de radioverbindingen;
- 44 e) de Sector voor normalisatie van de televerbindingen, met inbegrip van de wereldconferenties voor normalisatie van de televerbindingen;
- 45 f) de Sector voor ontwikkeling van de televerbindingen, met inbegrip van de wereldconferenties en regionale conferenties voor ontwikkeling van de televerbindingen;
- 46 g) het algemeen Secretariaat.

- Artikel 8
De Conferentie van gevolmachtigden
- 47 1. De Conferentie van gevolmachtigden is samengesteld uit afvaardigingen die de leden vertegenwoordigen. Ze wordt om de vier jaar bijeengeroepen.
- 48 2. De Conferenties van gevolmachtigden :
- 49 a) stelt de algemene principes vast waarbij het bij artikel 1 van deze Stichtingsakte bepaalde doel van de Unie kan worden bereikt;

- 50 *b)* après examen des rapports établis par le Conseil sur l'activité de l'Union depuis la dernière Conférence de plénipotentiaires ainsi que sur la politique et la planification stratégiques recommandées pour l'Union, adopte toutes décisions qu'elle considère appropriées;
- 51 *c)* établit les bases du budget de l'Union et fixe, compte tenu des décisions prises sur la base des rapports mentionnés au numéro 50 ci-dessus, le plafond de ses dépenses pour la période allant jusqu'à la prochaine Conférence de plénipotentiaires, après avoir examiné tous les aspects pertinents de l'activité de l'Union durant cette période;
- 52 *d)* formule toutes directives générales concernant les effectifs de l'Union et fixe, au besoin, les traitements de base, les échelles de traitements et le régime des indemnités et pensions de tous les fonctionnaires de l'Union;
- 53 *e)* examine les comptes de l'Union et les approuve définitivement s'il y a lieu;
- 54 *f)* élit les membres de l'Union appelés à composer le Conseil;
- 55 *g)* élit le Secrétaire général, le Vice-Secrétaire général et les directeurs des bureaux des Secteurs en leur qualité de fonctionnaires élus de l'Union;
- 56 *h)* élit les membres du Comité du règlement des radiocommunications;
- 57 *i)* examine et adopte, s'il y a lieu, les propositions d'amendements à la présente Constitution et à la Convention conformément, respectivement, aux dispositions de l'article 55 de la présente Constitution et des dispositions pertinentes de la Convention;
- 58 *j)* conclut ou révisé, le cas échéant, les accords entre l'Union et d'autres organisations internationales, examine tout accord provisoire conclu par le Conseil au nom de l'Union avec de telles organisations et lui donne la suite qu'elle juge appropriée;
- 59 *k)* traite toutes les autres questions de télécommunication jugées nécessaires.

Article 9

Principes relatifs aux élections et questions connexes

- 60 1. Lors des élections visées aux numéros 54 à 56 de la présente Constitution, la Conférence de plénipotentiaires veille à ce que :
- 61 *a)* les membres du Conseil soient élus compte dûment tenu de la nécessité d'une répartition équitable des sièges du Conseil entre toutes les régions du monde;
- 62 *b)* le Secrétaire général, le Vice-Secrétaire général, les directeurs des bureaux et les membres du Comité du règlement des radiocommunications soient tous ressortissants de membres différents et que lors de leur élection, il soit dûment tenu compte d'une répartition géographique équitable entre les régions du monde, en ce qui concerne les fonctionnaires élus, il faudrait en outre tenir dûment compte des principes énoncés au numéro 154 de la présente Constitution;
- 63 *c)* les membres du Comité du règlement des radiocommunications soient élus, à titre individuel, parmi les candidats proposés par les membres de l'Union; chaque membre ne peut proposer qu'un seul candidat qui doit être l'un de ses ressortissants.
- 64 2. Les procédures à suivre pour ces élections sont établies par la Conférence de plénipotentiaires. Les dispositions relatives à l'entrée en fonctions, aux vacances d'emploi et à la rééligibilité figurent dans la Convention.

- 50 *b)* neemt, na onderzoek van de verslagen opgesteld door de Raad over de werking van de Unie sedert de laatste Conferentie van gevolmachtigden alsook over het strategisch beleid en de strategische planning die voor de Unie werden aanbevolen, alle beslissingen aan die ze geschikt acht;
- 51 *c)* stelt de grondslagen vast van de begroting van de Unie en bepaalt, rekening houdend met de beslissingen die werden genomen op basis van de verslagen vermeld onder het nummer 50 hierboven, het plafond van haar uitgaven voor de periode die loopt tot de eerstvolgende Conferentie van gevolmachtigden, na onderzoek van alle pertinente aspecten van de werking van de Unie tijdens die periode;
- 52 *d)* formuleert al de algemene richtlijnen betreffende de personeelsformatie van de Unie en stelt, indien nodig, de basisweden, de weddeschalen en het stelsel van de vergoedingen en pensioenen van al de ambtenaren van de Unie vast;
- 53 *e)* onderzoekt de rekeningen van de Unie en keurt ze, zo nodig, definitief goed;
- 54 *f)* kiest de leden van de Unie die geroepen zijn om deel uit te maken van de Raad;
- 55 *g)* kiest de Secretaris-generaal, de Vice-secretaris-generaal en de directeurs van de Bureaus van de Sectoren in hun hoedanigheid van verkozen ambtenaren van de Unie;
- 56 *h)* kiest de leden van het Comité van het Reglement van de radioverbindingen;
- 57 *i)* onderzoekt en keurt goed, indien nodig, de voorstellen van amendementen op deze Stichtingsakte en op de Overeenkomst, overeenkomstig respectievelijk de bepalingen van artikel 55 van deze Stichtingsakte en de pertinente bepalingen van de Overeenkomst;
- 58 *j)* zorgt, in voorkomend geval, voor het sluiten of het herzien van de akkoorden tussen de Unie en andere internationale organisaties, onderzoekt elk voorlopig akkoord dat door de Raad namens de Unie met dergelijke organisaties werd gesloten en geeft er het passend geoordeeld gevolg aan;
- 59 *k)* behandelt al de nodige geoordeelde kwesties betreffende de televerbindingen.

Artikel 9

Principes met betrekking tot de verkiezingen en de bijhorende modaliteiten

- 60 1. Tijdens de verkiezingen waarvan sprake onder de nummers 54 tot 56 van deze Stichtingsakte, ziet de Conferentie van gevolmachtigden erop toe dat :
- 61 *a)* de leden van de Raad verkozen worden, behoorlijk rekening houdend met de noodzaak van de billijke verdeling van de zetels van de Raad onder alle regio's ter wereld;
- 62 *b)* de Secretaris-generaal, de Vice-secretaris-generaal, de directeurs van de Bureaus en de leden van het Comité van het Reglement van de radioverbindingen allen onderdanen zijn van verschillende leden en dat bij hun verkiezing, behoorlijk rekening wordt gehouden met een billijke geografische verdeling onder de regio's van de wereld; wat de verkozen ambtenaren betreft, moet bovendien behoorlijk rekening worden gehouden met de principes die werden aangehaald onder nummer 154 van deze Stichtingsakte;
- 63 *c)* de leden van het Comité van het Reglement van de radioverbindingen, individueel, worden verkozen, onder de kandidaten die door de leden van de Unie werden voorgesteld; elk lid mag slechts één kandidaat voorstellen die één van zijn onderdanen moet zijn.
- 64 2. De procedures die moeten worden gevolgd voor deze verkiezing, worden opgesteld door de Conferentie van gevolmachtigden. De bepalingen met betrekking tot de indiensttreding, de vacante betrekkingen en de herkiesbaarheid staan vermeld in de Overeenkomst.

Article 10	Artikel 10
Le Conseil	De Raad
65 1. (1) Le Conseil est composé de membres de l'Union élus par la Conférence de plénipotentiaires conformément aux dispositions du numéro 61 de la présente Constitution.	65 1. (1) De Raad bestaat uit leden van de Unie die door de Conferentie van gevolmachtigden worden gekozen overeenkomstig de bepalingen van nummer 61 van deze Stichtingsakte.
66 (2) Chaque membre du Conseil désigne pour siéger au Conseil une personne qui peut être assistée d'un ou plusieurs assesseurs.	66 (2) Ieder lid van de Raad wijst, om in de Raad te zetelen, een persoon aan die kan worden bijgestaan door één of meerdere bijzitters.
67 2. Le Conseil établit son propre règlement intérieur.	67 2. De Raad stelt zijn eigen huishoudelijk reglement op.
68 3. Dans l'intervalle qui sépare les Conférences de plénipotentiaires, le Conseil, en sa qualité d'organe directeur de l'Union, agit en tant que mandataire de la Conférence de plénipotentiaires dans les limites des pouvoirs délégués par celle-ci.	68 3. Tussen de Conferenties van gevolmachtigden in, treedt de Raad, in de hoedanigheid van leidend orgaan van de Unie, op als lasthebber van de Conferentie van gevolmachtigden, binnen de perken van de hem door deze laatste opgedragen volmacht.
69 4. (1) Le Conseil est chargé de prendre toutes mesures propres à faciliter la mise à exécution, par les membres, des dispositions de la présente Constitution, de la Convention, des règlements administratifs, des décisions de la Conférence de plénipotentiaires et, le cas échéant, des décisions d'autres conférences et réunions de l'Union, ainsi que d'accomplir toutes les autres tâches qui lui sont assignées par la Conférence de plénipotentiaires.	69 4. (1) De Raad behoort al de maatregelen te treffen tot vergemakkelijking van de tenuitvoerlegging, door de leden, van de bepalingen van deze Stichtingsakte, van de Overeenkomst van de administratieve Reglementen, van de beslissingen van de Conferentie van gevolmachtigden en, in voorkomend geval, van de beslissingen van de andere conferenties en vergaderingen van de Unie, alsmede al de andere taken te vervullen die hem worden toegewezen door de Conferentie van gevolmachtigden.
70 (2) Il examine les grandes questions de politique de télécommunications conformément aux directives générales de la Conférence de plénipotentiaires afin que les orientations politiques et la stratégie de l'Union soient parfaitement adaptées à l'évolution constante de l'environnement des télécommunications.	70 (2) Hij onderzoekt de grote beleidskwesties inzake de televerbindingen, overeenkomstig de algemene richtlijnen van de Conferentie van gevolmachtigden, zodat de beleidslijnen en de strategie van de Unie volledig aangepast zijn aan de onophoudende evolutie van de omgeving van de televerbindingen.
71 (3) Il assure une coordination efficace des activités de l'Union et exerce un contrôle financier effectif sur le Secrétariat général et les trois Secteurs.	71 (3) Hij zorgt voor een doelmatige coördinatie van de activiteiten van de Unie en oefent een werkelijke financiële controle uit op het algemeen Secretariaat en de drie Sectoren.
72 (4) Il contribue, conformément à l'objet de l'Union, au développement des télécommunications dans les pays en développement par tous les moyens à sa disposition, y compris par la participation de l'Union aux programmes appropriés des Nations unies.	72 (4) Hij bevordert, overeenkomstig het doel van de Unie, de ontwikkeling van de televerbindingen in de ontwikkelingslanden met alle middelen waarover hij beschikt, met inbegrip van de deelneming van de Unie aan de geschikte programma's van de Verenigde Naties.
Article 11	Artikel 11
Secrétariat général	Secretariaat-generaal
73 1. (1) Le Secrétariat général est dirigé par un Secrétaire général assisté d'un Vice-Secrétaire général.	73 1. (1) Het Secretariaat-generaal staat onder de leiding van een Secretaris-generaal, bijgestaan door een Vice-secretaris-generaal.
74 (2) Le Secrétaire général, avec le concours du Comité de coordination, élabore les politiques et les plans stratégiques de l'Union et coordonne ses activités.	74 (2) De Secretaris-generaal stelt, samen met het Coördinatiecomité, de beleidslijnen en de strategische plannen van de Unie op en coördineert haar werkzaamheden.
75 (3) Le Secrétaire général prend toutes les mesures requises pour faire en sorte que les ressources de l'Union soient utilisées avec économie et il est responsable devant le Conseil pour la totalité des aspects administratifs et financiers des activités de l'Union.	75 (3) De Secretaris-generaal treft al de nodige maatregelen opdat de inkomsten van de Unie economisch worden gebruikt en hij is tegenover de Raad verantwoordelijk voor al de administratieve en financiële aspecten van de activiteiten van de Unie.
76 (4) Le Secrétaire général agit en qualité de représentant légal de l'Union.	76 (4) De Secretaris-generaal handelt als wettelijke vertegenwoordiger van de Unie.
77 2. Le Vice-Secrétaire général est responsable devant le Secrétaire général; il assiste le Secrétaire général dans l'exercice de ses fonctions et assume les tâches particulières que lui confie le Secrétaire général. Il exerce les fonctions du Secrétaire général en l'absence de ce dernier.	77 2. De Vice-secretaris-generaal is verantwoording schuldig aan de Secretaris-generaal; hij staat de Secretaris-generaal bij in het uitoefenen van zijn functies en voert de bijzondere taken uit die hem door de Secretaris-generaal worden toevertrouwd. Hij oefent de functies uit van de Secretaris-generaal, ingeval deze laatste afwezig is.

CHAPITRE II

Secteur des radiocommunications

Article 12

Fonctions et structure

- 78 1. (1) Les fonctions du Secteur des radiocommunications consistent à répondre à l'objet de l'Union concernant les radiocommunications, tel qu'il est énoncé à l'article 1 de la présente Constitution.
- en assurant l'utilisation rationnelle, équitable, efficace et économique du spectre des fréquences radioélectriques par tous les services de radiocommunication, y compris ceux qui utilisent l'orbite des satellites géostationnaires, sous réserve des dispositions de l'article 44 de la présente Constitution, et
- en procédant à des études sans limitation quant à la gamme de fréquences, et en adoptant des Recommandations relatives aux radiocommunications.
- 79 (2) Les attributions précises du Secteur des radiocommunications et du Secteur de la normalisation des télécommunications doivent être réexaminées en permanence, en étroite collaboration, en ce qui concerne les problèmes intéressant les deux Secteurs, conformément aux dispositions pertinentes de la Convention. Une coordination étroite doit être assurée entre les Secteurs des radiocommunications, de la normalisation des télécommunications, et du développement des télécommunications.
- 80 2. Le fonctionnement du Secteur des radiocommunications est assuré par :
- 81 a) des conférences mondiales et régionales des radiocommunications;
- 82 b) le Comité du Règlement des radiocommunications;
- 83 c) les assemblées des radiocommunications, qui sont associées aux conférences mondiales des radiocommunications;
- 84 d) des commissions d'études;
- 85 e) le Bureau des radiocommunications dirigé par un directeur élu.
- 86 3. Le Secteur des radiocommunications a pour membres :
- 87 a) de droit, les administrations de tous les membres de l'Union;
- 88 b) toute entité ou organisation agréée conformément aux dispositions pertinentes de la Convention.

Article 13

Conférences des radiocommunications et assemblées des radiocommunications

- 89 1. Une conférence mondiale des radiocommunications peut procéder à une révision partielle ou, exceptionnellement, totale du Règlement de radiocommunications et traiter de toute autre question de caractère mondial relevant de sa compétence et se rapportant à son ordre du jour. Les autres fonctions de cette conférence sont énoncées dans la Convention.
- 90 2. Les conférences mondiales des radiocommunications sont convoquées normalement tous les deux ans; cependant, conformément aux dispositions pertinentes de la Convention, une telle conférence peut ne pas être convoquée ou une conférence additionnelle peut être convoquée.
- 91 3. Les assemblées des radiocommunications sont de même normalement convoquées tous les deux ans et sont associées en lieu et dates aux conférences mondiales des radiocommunications de manière à améliorer l'efficacité et la productivité du Secteur des radiocommunications. Les assemblées des radiocommunications établissent les bases techniques nécessaires aux travaux des Conférences mondiales des radiocommunications et donnent suite à toutes les demandes des dites conférences; leurs fonctions sont énoncées dans la Convention.

HOOFDSTUK II

Sector voor radioverbindingen

Artikel 12

Functies en structuur

- 78 1. (1) De functies van de Sector voor radioverbindingen bestaan in het nastreven van het doel van de Unie met betrekking tot de radioverbindingen, zoals het werd vermeld in artikel 1 van deze Stichtingsakte.
- waarbij het rationeel, billijk, doeltreffend en economisch gebruik van het spectrum van de radio-elektrische frequenties door alle diensten voor radioverbindingen wordt gewaarborgd, met inbegrip van die welke gebruik maken van de baan van de geostationaire satellieten, onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 44 van deze Stichtingsakte, en
- waarbij studies worden uitgevoerd zonder beperking wat het frequentiegamma betreft, en waarbij de aanbevelingen inzake radioverbindingen worden nageleefd.
- 79 (2) De precieze bevoegdheden van de Sector voor radioverbindingen en van de Sector voor normalisatie van de televerbindingen moeten permanent, in nauwe samenwerking wat de problemen betreft die beide sectoren aanbelangen, worden heronderzocht, dit in overeenstemming met de pertinente bepalingen van de Stichtingsakte. Er moet een strikte coördinatie worden gewaarborgd tussen de Sectoren voor radioverbindingen, voor normalisatie van de televerbindingen en voor ontwikkeling van de televerbindingen.
- 80 2. De Sector voor radioverbindingen werkt met de volgende organen :
- 81 a) de wereldconferenties en de regionale conferenties voor radioverbindingen;
- 82 b) het comité van het Reglement van de radioverbindingen;
- 83 c) de vergaderingen voor radioverbindingen, die geassocieerd zijn met de wereldconferenties voor radioverbindingen;
- 84 d) de studietoelagen;
- 85 e) het Bureau voor radioverbindingen, geleid door een verkozen directeur.
- 86 3. De Sector voor radioverbindingen heeft als leden :
- 87 a) van rechtswege, de besturen van alle leden van de Unie;
- 88 b) elke entiteit of organisatie erkend overeenkomstig de pertinente bepalingen van de Overeenkomst.

Artikel 13

Conferenties voor radioverbindingen en vergaderingen voor radioverbindingen

- 89 1. Een wereldconferentie voor radioverbindingen kan overgaan tot een gedeeltelijke of, uitzonderlijk, een volledige herziening van het Reglement van de radioverbindingen en kan elke andere wereldkwestie behandelen die onder haar bevoegdheid valt en die in verband staat met haar agenda. De andere functies van deze conferentie zijn vermeld in de Overeenkomst.
- 90 2. De wereldconferenties voor radioverbindingen worden gewoonlijk om de twee jaar bijeengeroepen, nochtans kan, overeenkomstig de pertinente bepalingen van de Overeenkomst, een dergelijke conferentie eens niet worden bijeengeroepen of kan een bijkomende conferentie worden bijeengeroepen.
- 91 3. De vergaderingen voor radioverbindingen worden eveneens gewoonlijk om de twee jaar bijeengeroepen en gaan, wat de plaats en de datum betreft, samen met de wereldconferenties voor radioverbindingen, zodat de efficiëntie en de produktiviteit van de Sector voor radioverbindingen worden verbeterd. De vergaderingen voor radioverbindingen bepalen de technische grondslagen die nodig zijn voor de werkzaamheden van de wereldconferenties voor radioverbindingen en geven gevolg aan alle verzoeken van de genoemde conferenties; hun functies zijn vermeld in de Overeenkomst.

92 4. Les décisions des conférences mondiales des radiocommunications, des assemblées des radiocommunications et des conférences régionales des radiocommunications doivent être, dans tous les cas, conformes aux dispositions de la présente Constitution et de la Convention.

Les décisions des assemblées des radiocommunications ou des conférences régionales des radiocommunications doivent être aussi, dans tous les cas, conformes aux dispositions du Règlement des radiocommunications. Lorsqu'elles adoptent des résolutions et décisions, les conférences doivent tenir compte des répercussions financières prévisibles et devraient éviter d'adopter des résolutions et décisions susceptibles d'entraîner le dépassement des limites supérieures des crédits fixés par la Conférence de plénipotentiaires.

Article 14

Comité du Règlement des radiocommunications

93 1. Le Comité du Règlement des radiocommunications est composé de membres élus parfaitement qualifiés dans le domaine des radiocommunications et possédant une expérience pratique en matière d'assignation et d'utilisation des fréquences. Chaque membre doit être au courant des conditions géographiques, économiques et démographiques d'une région particulière du monde. Les membres exercent leurs fonctions au service de l'Union de manière indépendante et à temps partiel.

94 2. Les fonctions du Comité du Règlement des radiocommunications consistent :

95 a) à approuver des règles de procédure, qui comportent des critères techniques, conformes au Règlement des radiocommunications et aux décisions des conférences des radiocommunications compétentes. Ces règles de procédure sont utilisées par le directeur et le Bureau dans l'application du Règlement des radiocommunications pour enregistrer les assignations de fréquences faites par les membres. Ces règles peuvent faire l'objet de commentaires de la part des administrations et, en cas de désaccord persistant, la question est soumise à une prochaine conférence mondiale des radiocommunications;

96 b) à examiner tout autre problème qui ne peut pas être résolu par l'application des règles de procédure susmentionnées;

97 c) à exécuter toutes les tâches additionnelles relatives à l'assignation et à l'utilisation des fréquences, comme indiqué dans le numéro 78 de la présente Constitution, conformément aux procédures prévues par le Règlement des radiocommunications, prescrites par une conférence compétente ou par le Conseil avec le consentement de la majorité des membres de l'Union en vue de la préparation d'une telle conférence ou en exécution de ses décisions.

98 3. (1) Les membres du Comité du Règlement des radiocommunications, en s'acquittant de leurs fonctions au sein du Comité, ne représentent pas leur Etat membre ni une région, mais sont investis d'une charge publique internationale. En particulier, chaque membre du Comité doit s'abstenir de participer à des décisions concernant directement son administration.

99 (2) Aucun membre du Comité ne doit, en ce qui concerne l'exercice de ses fonctions au service de l'Union, demander ni recevoir d'instructions d'aucun gouvernement, ni d'aucun membre d'un gouvernement quelconque, ni d'aucune organisation ou personne publique ou privée. Les membres doivent s'abstenir de prendre toute mesure ou de s'associer à toute décision pouvant être incompatible avec leur statut tel qu'il est défini au numéro 98 ci-dessus.

100 (3) Chaque membre doit respecter le caractère exclusivement international des fonctions des membres du Comité et s'abstenir de chercher à les influencer dans l'exercice de leurs fonctions au sein du Comité.

92 4. De beslissingen van de wereldconferenties voor radioverbindingen, van de vergaderingen voor radioverbindingen en van de regionale conferenties voor radioverbindingen moeten in alle gevallen in overeenstemming zijn met de bepalingen van deze Stichtingsakte en van de Overeenkomst.

De beslissingen van de vergaderingen voor radioverbindingen of van de regionale conferenties voor radioverbindingen moeten eveneens, in alle gevallen, in overeenstemming zijn met de bepalingen van het Reglement van de radioverbindingen. Wanneer ze resoluties en beslissingen aannemen, moeten de conferenties rekening houden met de te verwachten financiële weerslag en zouden ze moeten vermijden resoluties en beslissingen aan te nemen die een overschrijding kunnen teweeg brengen van de kredietplafonds die door de Conferentie van volgmachtigden werden vastgelegd.

Artikel 14

Comité van het Reglement van de radioverbindingen

93 1. Het Comité van het Reglement van de radioverbindingen is samengesteld uit verkozen leden die perfect bekwaam zijn op het vlak van de radioverbindingen en die over een praktische ervaring beschikken inzake toewijzing en gebruik van de frequenties. Elk lid moet op de hoogte zijn van de geografische, economische en demografische voorwaarden van een specifieke regio in de wereld. De leden oefenen hun functies ten dienste van de Unie, zelfstandig en deeltijds uit.

94 2. De functies van het Comité van het Reglement van de radioverbindingen bestaan uit :

95 a) het goedkeuren van de procedureregels die technische criteria omvatten, overeenkomstig het Reglement van de radioverbindingen en de beslissingen van de bevoegde conferenties voor radioverbindingen. Deze procedureregels worden gebruikt door de directeur en het Bureau in toepassing van het Reglement van de radioverbindingen, om de door de leden uitgevoerde toewijzing van frequenties te registreren. Deze regels kunnen het voorwerp zijn van opmerkingen van de besturen en, in geval van aanhoudende onenigheid, wordt de kwestie voorgelegd bij een volgende wereldconferentie voor radioverbindingen;

96 b) het onderzoeken van elk ander probleem dat niet kan worden opgelost door het toepassen van de hogervermelde procedure-regels;

97 c) het uitvoeren van alle bijkomende taken met betrekking tot de toewijzing en het gebruik van de frequenties, zoals aangegeven onder nummer 78 van deze Stichtingsakte, overeenkomstig de procedures bepaald door het Reglement van de radioverbindingen, voorgeschreven door een bevoegde conferentie of door de Raad met instemming van de meerderheid van de leden van de Unie met het oog op de voorbereiding van een dergelijke conferentie of ter uitvoering van haar beslissingen.

98 3. (1) De leden van het Comité van het Reglement van de radioverbindingen, die zich binnen het Comité van hun taken kwijten, vertegenwoordigen noch hun lidstaat noch een regio, maar zijn belast met een internationale openbare opdracht. Elk lid van het Comité moet zich, meer bepaald, onthouden van deelname aan de beslissingen die rechtstreeks zijn bestuur betreffen.

99 (2) Geen enkel lid van het Comité mag, bij de uitoefening van zijn functies ten dienste van de Unie, instructies vragen aan of ontvangen van om het even welke regering, van gelijk welk lid van om het even welke regering of van om het even welke organisatie of overheids- of privé-persoon. De leden mogen geen beslissingen nemen of ondersteunen die onverenigbaar kunnen zijn met hun statuut, zoals werd bepaald onder het hierboven vermelde nummer 98.

100 (3) Elk lid moet het exclusief internationaal karakter van de functies van de leden van het Comité respecteren en mag ze niet proberen te beïnvloeden bij de uitoefening van hun functies binnen het Comité.

- | | |
|--|--|
| <p>101 4. Les méthodes de travail du Comité du Règlement des radiocommunications sont définies dans la Convention.</p> <p style="text-align: center;">Article 15</p> <p style="text-align: center;">Commissions d'études des radiocommunications</p> <p>102 Les fonctions des Commissions d'études des radiocommunications sont énoncées dans la Convention.</p> <p style="text-align: center;">Article 16</p> <p style="text-align: center;">Bureau des radiocommunications</p> <p>103 Les fonctions du directeur du Bureau des radiocommunications sont énoncées dans la Convention.</p> <p style="text-align: center;">CHAPITRE III</p> <p style="text-align: center;">Secteur de la normalisation des télécommunications</p> <p style="text-align: center;">Article 17</p> <p style="text-align: center;">Fonctions et structure</p> <p>104 1. (1) Les fonctions du Secteur de la normalisation de télécommunications consistent à répondre pleinement à l'objet de l'Union concernant la normalisation des télécommunications, tel qu'il est énoncé à l'article 1 de la présente Constitution, en effectuant des études sur les questions techniques, d'exploitation et de tarification et en adoptant des recommandations à ce sujet en vue de la normalisation des télécommunications à l'échelle mondiale.</p> <p>105 (2) Les attributions précises du Secteur de la normalisation des télécommunications et du Secteur des radiocommunications doivent être réexaminées en permanence, en étroite collaboration, en ce qui concerne les problèmes intéressant les deux Secteurs, conformément aux dispositions pertinentes de la Convention. Une coordination étroite doit être assurée entre les Secteurs des radiocommunications, de la normalisation des télécommunications et du développement des télécommunications.</p> <p>106 2. Le fonctionnement du Secteur de la normalisation des télécommunications est assuré par :</p> <p>107 a) des conférences mondiales de normalisation des télécommunications;</p> <p>108 b) des commissions d'études de la normalisation des télécommunications;</p> <p>109 c) le Bureau de la normalisation des télécommunications, dirigé par un directeur élu.</p> <p>110 3. Le Secteur de la normalisation des télécommunications a pour membres :</p> <p>111 a) de droit, les administrations de tous les Membres de l'Union;</p> <p>112 b) toute entité ou organisation agréée conformément aux dispositions pertinentes de la Convention.</p> <p style="text-align: center;">Article 18</p> <p style="text-align: center;">Conférences mondiales de normalisation des télécommunications</p> <p>113 1. Le rôle des conférences mondiales de normalisation des télécommunications est défini dans la Convention.</p> <p>114 2. Les conférences mondiales de normalisation des télécommunications sont convoquées tous les quatre ans; toutefois, une conférence additionnelle peut être organisée conformément aux dispositions pertinentes de la Convention.</p> <p>115 3. Les décisions des conférences mondiales de normalisation des télécommunications doivent être, dans tous les cas, conformes aux dispositions de la présente Constitution, de la Convention et des Règlements administratifs. Lorsqu'elles adoptent des résolutions et décisions, les conférences doivent tenir compte des répercussions financières prévisibles et devraient éviter d'adopter des résolutions et décisions susceptibles d'entraîner le dépassement des limites supérieures des crédits fixées par la Conférence de plénipotentiaires.</p> | <p>101 4. De werkmethodes van het Comité van het Reglement van de radioverbindingen zijn bepaald in de Overeenkomst.</p> <p style="text-align: center;">Artikel 15</p> <p style="text-align: center;">Studiecommissies voor radioverbindingen</p> <p>102 De functies van de Studiecommissies voor radioverbindingen zijn vermeld in de Overeenkomst.</p> <p style="text-align: center;">Artikel 16</p> <p style="text-align: center;">Bureau voor radioverbindingen</p> <p>103 De functies van de directeur van het Bureau voor radioverbindingen zijn vermeld in de Overeenkomst.</p> <p style="text-align: center;">HOOFDSTUK III</p> <p style="text-align: center;">Sector voor normalisatie van de televerbindingen</p> <p style="text-align: center;">Artikel 17</p> <p style="text-align: center;">Functies en structuur</p> <p>104 1. (1) De functies van de Sector voor normalisatie van de televerbindingen bestaan in het volledig nastreven van het doel van de Unie in verband met de normalisatie van de televerbindingen, zoals wordt vermeld in artikel 1 van deze Stichtingsakte, door studies uit te voeren over de technische kwesties en over de kwesties betreffende exploitatie en tariefbepaling, en door aanbevelingen in dit verband aan te nemen met het oog op de normalisatie van de televerbindingen op wereldschaal.</p> <p>105 (2) De specifieke bevoegdheden van de Sector voor normalisatie van de televerbindingen en de Sector voor radioverbindingen moeten permanent en in nauwe samenwerking worden heronderzocht wat de problemen betreft die van belang zijn voor de twee sectoren overeenkomstig de pertinente bepalingen van de Overeenkomst. Er moet een nauwe coördinatie worden gewaarborgd tussen de Sectoren voor radioverbindingen, voor normalisatie van de televerbindingen en voor ontwikkeling van de televerbindingen.</p> <p>106 2. De Sector voor normalisatie van de televerbindingen werkt met de volgende organen :</p> <p>107 a) wereldconferenties voor normalisatie van de televerbindingen;</p> <p>108 b) studiecommissies voor normalisatie van de televerbindingen;</p> <p>109 c) het Bureau voor normalisatie van de televerbindingen, bestuurd door een verkozen directeur.</p> <p>110 3. De Sector voor normalisatie van de televerbindingen heeft als Leden :</p> <p>111 a) van rechtswege, de besturen van al de Leden van de Unie;</p> <p>112 b) elke entiteit of organisatie erkend overeenkomstig de pertinente bepalingen van de Overeenkomst.</p> <p style="text-align: center;">Artikel 18</p> <p style="text-align: center;">Wereldconferenties voor normalisatie van de televerbindingen</p> <p>113 1. De rol van de wereldconferenties voor normalisatie van de televerbindingen wordt bepaald in de Overeenkomst.</p> <p>114 2. De wereldconferenties voor normalisatie van de televerbindingen worden om de vier jaar bijeengeroepen; een bijkomende conferentie kan echter worden georganiseerd overeenkomstig de pertinente bepalingen van de Overeenkomst.</p> <p>115 3. De beslissingen van de wereldconferenties voor normalisatie van de televerbindingen moeten, in alle gevallen, overeenstemmen met de bepalingen van deze Stichtingsakte, van de Overeenkomst en van de administratieve Reglementen. Bij het aannemen van resoluties en beslissingen moeten de conferenties rekening houden met de te verwachten financiële weerslag en zouden ze moeten vermijden resoluties en beslissingen aan te nemen die een overschrijding kunnen teweeg brengen van de kredietplafonds die door de Conferentie van gevolmachtigden werden vastgelegd.</p> |
|--|--|

Article 19	Artikel 19
Commissions d'études de la normalisation des télécommunications	Studiecommissies voor normalisatie van de televerbindingen
116. Les fonctions des commissions d'études de la normalisation des télécommunications sont énoncées dans la Convention.	116. De functies van de studiecommissies voor normalisatie van de televerbindingen zijn vermeld in de Overeenkomst.
Article 20	Artikel 20
Bureau de la normalisation des télécommunications	Bureau voor normalisatie van de televerbindingen
116. Les fonctions du directeur du Bureau de la normalisation des télécommunications sont énoncées dans la Convention.	117. De functies van de directeur van het Bureau voor normalisatie van de televerbindingen zijn vermeld in de Overeenkomst.
CHAPITRE IV	HOOFDSTUK IV
Secteur du développement des télécommunications	Sector voor ontwikkeling van de televerbindingen
Article 21	Artikel 21
Fonctions et structure	Functies en structuur
118 1. (1) Les fonctions du Secteur du développement des télécommunications consistent à répondre à l'objet de l'Union, tel qu'il est énoncé à l'article 1 ^{er} de la présente Constitution et à s'acquitter, dans les limites de sa sphère de compétence spécifique, de la double responsabilité de l'Union en tant qu'institution spécialisée de l'Organisation des Nations unies et agent d'exécution pour la mise en œuvre de projets dans le cadre du système de développement des Nations unies ou d'autres arrangements de financement, afin de faciliter et d'améliorer le développement des télécommunications en offrant, organisant et coordonnant les activités de coopération et d'assistance techniques.	118 1. (1) De functies van de Sector voor ontwikkeling van de televerbindingen bestaan in het volkomen nastreven van het doel van de Unie, zoals dit is omschreven in artikel 1 van deze Stichtingsakte, en binnen de perken van zijn specifieke bevoegdheden, de tweevoudige verantwoordelijkheid van de Unie op te nemen als gespecialiseerde instelling van de Organisatie van de Verenigde Naties en als uitvoerend orgaan voor de toepassing van projecten in het kader van het ontwikkelingssysteem van de Verenigde Naties of andere financiële regelingen, teneinde de ontwikkeling van de telecommunicatie te vergemakkelijken door het aanbieden, de organisatie en de coördinatie van de activiteiten inzake samenwerking en technische bijstand.
119 (2) Les activités des Secteurs des radiocommunications, de normalisation des télécommunications et du développement des télécommunications font l'objet d'une coopération étroite en ce qui concerne les questions relatives au développement, conformément aux dispositions pertinentes de la présente Constitution.	119 (2) De activiteiten van de Sectoren voor radioverbindingen, voor normalisatie van de televerbindingen en voor ontwikkeling van de televerbindingen zijn het voorwerp van een nauwe samenwerking betreffende de kwesties in verband met de ontwikkeling, overeenkomstig de pertinente bepalingen van deze Stichtingsakte.
120 2. Dans le cadre susmentionné, les fonctions spécifiques du Secteur du développement des télécommunications sont :	120 2. In het kader van wat hierboven is vermeld, zijn de specifieke functies van de Sector voor ontwikkeling van de televerbindingen de volgende :
121 a) d'accroître la sensibilisation des décideurs au rôle important de télécommunications dans les programmes nationaux de développement économique et social et de fournir des renseignements et des conseils sur les options possibles en matière de politique générale et de structure;	121 a) een grotere sensibilisering van de beslissingsmacht voor de voornaamste rol van de telecommunicatie in de nationale programma's van sociaal-economische ontwikkeling en inlichtingen en raadgevingen verstrekken in verband met mogelijke opties inzake het algemeen beleid en de structuur;
122 b) d'encourager le développement, l'expansion et l'exploitation de réseaux et des services de télécommunication, notamment dans les pays en développement, compte tenu des activités des autres organes concernés, en renforçant les moyens de développement des ressources humaines, de planification, de gestion, de mobilisation des ressources, et de recherche-développement;	122 b) aanmoediging van de ontwikkeling, de expansie en de exploitatie van de telecommunicatienetten en -diensten, onder meer in de ontwikkelingslanden, rekening houdend met de activiteiten van de andere betrokken organen, met een versterking van de middelen om de menselijke inbreng, de planning, het beheer, de effectieve aanwending van de middelen en research & development te ontwikkelen;
123 c) de stimuler la croissance des télécommunications par la coopération avec les organisations régionales de télécommunication et avec les institutions mondiales et régionales de financement du développement, en suivant l'état d'avancement des projets retenus dans son programme de développement, afin de veiller à leur bonne mise en œuvre;	123 c) de groei van de telecommunicatie bevorderen door de samenwerking met de regionale instellingen voor telecommunicatie en met de wereld- en regionale financieringsinstellingen voor de ontwikkeling waarbij de stand van zaken van de projecten die in zijn ontwikkelingsprogramma werden opgenomen, wordt gevolgd om zo te waken over de goede verwezenlijking ervan;
124 d) de favoriser la mobilisation de ressources pour apporter une assistance aux pays en développement dans le domaine des télécommunications, en encourageant l'établissement de lignes de crédit préférentielles et favorables et en coopérant avec les organismes de financement et de développement internationaux et régionaux;	124 d) de aanwending van de middelen om hulp te verlenen aan de ontwikkelingslanden op het gebied van de televerbindingen steunen door de invoering van preferentiële en voordelige kredietlijnen aan te moedigen en door met de internationale en de regionale financierings- en ontwikkelingsinstellingen samen te werken;
125 e) de promouvoir et de coordonner des programmes permettant d'accélérer le transfert de technologies appropriées en faveur des pays en développement compte tenu de l'évolution et des modifications qui se produisent dans les réseaux des pays développés;	125 e) programma's bevorderen en coördineren die het mogelijk maken om de overdracht van aangepaste technologieën ten gunste van de ontwikkelingslanden te versnellen, rekening houdend met de evolutie en de wijzigingen die zich voordoen in de netten van de ontwikkelde landen;

- 126 f) d'encourager la participation de l'industrie au développement des télécommunications dans les pays en développement, et de donner des conseils sur le choix et le transfert des technologies appropriées;
- 127 g) de donner des conseils, d'effectuer ou de parrainer des études, le cas échéant, sur des questions de technique, d'économies, de finances, de gestion, de réglementation et de politique générale, y compris des études sur des projets spécifiques dans le domaine des télécommunications;
- 128 h) de collaborer avec les autres Secteurs, le Secrétariat général et les autres organes concernés pour élaborer un plan global pour les réseaux internationaux et régionaux de télécommunication, de manière à faciliter la coordination de leur développement en vue de la prestation de services de télécommunication;
- 129 i) de s'intéresser spécialement, dans l'exercice des fonctions précitées, aux besoins des pays les moins avancés.
- 130 3. Le fonctionnement du Secteur du développement des télécommunications est assuré par :
- 131 a) des Conférences mondiales et régionales de développement des télécommunications;
- 132 b) des commissions d'études du développement des télécommunications;
- 133 c) le Bureau de développement des télécommunications dirigé par un directeur élu.
- 134 4. Le Secteur du développement des télécommunications a pour membres :
- 135 a) de droit, les administrations de tous les membres de l'Union;
- 136 b) toute entité ou organisation agréée conformément aux dispositions pertinentes de la Convention.

Article 22

Conférences de développement des télécommunications

- 137 1. Les Conférences de développement des télécommunications constituent un cadre de discussion où sont examinés des questions, projets et programmes intéressant le développement des télécommunications et où sont données des orientations au Bureau de développement des télécommunications.
- 138 2. Les Conférences de développement des télécommunications comprennent :
- 139 a) des conférences mondiales de développement des télécommunications;
- 140 b) des conférences régionales de développement des télécommunications.
- 141 3. Il se tient entre deux Conférences de plénipotentiaires une conférence mondiale de développement des télécommunications et, selon les ressources et les priorités, des conférences régionales de développement des télécommunications.
- 142 4. Les conférences de développement des télécommunications n'élaborent pas d'Actes finals. Leurs conclusions prennent la forme de résolutions, de décisions, de recommandations ou de rapports. Ces conclusions doivent être, dans tous les cas, conformes aux dispositions de la présente Constitution, de la Convention et des règlements administratifs. Lorsqu'elles adoptent des résolutions et décisions, les conférences doivent tenir compte des répercussions financières prévisibles et devraient éviter d'adopter des résolutions et décisions susceptibles d'entraîner le dépassement des limites supérieures des crédits fixés par la Conférence de plénipotentiaires.
- 143 5. Le rôle des conférences de développement des télécommunications est défini dans la Convention.

- 126 f) de deelneming van de industrie aan de uitbouw van de telecommunicatie in de ontwikkelingslanden aanmoedigen en raad geven over de keuze en het doorgeven van aangepaste technieken;
- 127 g) adviezen verstrekken, studies uitvoeren of ondersteunen, in voorkomend geval in verband met aangelegenheden van technische, financiële of economische aard of met betrekking tot beheer, reglementering en algemeen beleid, met inbegrip van de studies betreffende specifieke telecommunicatieprojecten;
- 128 h) medewerken met de andere Sectoren, het Secretariaat-generaal en andere betrokken organen om een globaal plan uit te werken voor de internationale en regionale telecommunicatienetten, zodat de coördinatie van de ontwikkeling ervan wordt vergemakkelijkt met het oog op de dienstverlening inzake telecommunicatie;
- 129 i) speciaal aandacht schenken, in de uitoefening van de boven- genoemde functies, aan de behoeften van de minder ontwikkelde landen.
- 130 3. De Sector voor ontwikkeling van de televerbindingen werkt met de volgende organen :
- 131 a) wereldconferenties en regionale conferenties voor ontwikkeling van de televerbindingen;
- 132 b) studietoelagen voor ontwikkeling van de televerbindingen;
- 133 c) het Bureau voor ontwikkeling van de televerbindingen, bestaand door een verkozen directeur.
- 134 4. De Sector voor ontwikkeling van de televerbindingen heeft als leden :
- 135 a) van rechtswege, de besturen van al de leden van de Unie;
- 136 b) elke entiteit of organisatie erkend overeenkomstig de pertinente bepalingen van de Overeenkomst.

Artikel 22

Conferenties voor ontwikkeling van de televerbindingen

- 137 1. De conferenties voor ontwikkeling van de televerbindingen vormen een kader voor discussie, waar de kwesties, projecten en programma's die van belang zijn voor de ontwikkeling van de televerbindingen worden onderzocht en waar de tendensen van het Bureau voor ontwikkeling van de televerbindingen worden aangegeven.
- 138 2. De conferenties voor ontwikkeling van de televerbindingen omvatten :
- 139 a) de wereldconferenties voor ontwikkeling van de televerbindingen;
- 140 b) de regionale conferenties voor ontwikkeling van de televerbindingen.
- 141 3. Tussen twee Conferenties van gevolmachtigden wordt een wereldconferentie voor ontwikkeling van de televerbindingen gehouden en naargelang de middelen en de prioriteiten ook regionale conferenties voor ontwikkeling van de televerbindingen.
- 142 4. De conferenties voor ontwikkeling van de televerbindingen stellen geen Slotakten op. Hun besluiten nemen de vorm aan van resoluties, beslissingen, aanbevelingen of verslagen. Deze besluiten moeten steeds overeenstemmen met de bepalingen van deze Stichtingsakte, van de Overeenkomst en van de administratieve Reglementen. Bij het aannemen van resoluties en beslissingen moeten de conferenties rekening houden met de te verwachten financiële weerslag en zouden ze moeten vermijden resoluties en beslissingen aan te nemen die een overschrijding kunnen teweeg brengen van de kredietplafonds die door de Conferentie van gevolmachtigden werden vastgelegd.
- 143 5. De rol van de conferenties voor ontwikkeling van de televerbindingen is bepaald in de Overeenkomst.

<p style="text-align: center;">Article 23</p> <p style="text-align: center;">Commission d'études du développement des télécommunications</p> <p>144 Les fonctions des commissions d'études du développement des télécommunications sont énoncées dans la Convention.</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 23</p> <p style="text-align: center;">Studiecommissies voor ontwikkeling van de televerbindingen</p> <p>144 De functies van de studiecommissies voor ontwikkeling van de televerbindingen zijn vermeld in de Overeenkomst.</p>
<p style="text-align: center;">Article 24</p> <p style="text-align: center;">Bureau de développement des télécommunications</p> <p>145 Les fonctions du directeur du Bureau de développement des télécommunications sont énoncées dans la Convention.</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 24</p> <p style="text-align: center;">Bureau voor ontwikkeling van televerbindingen</p> <p>145 De functies van de directeur van het Bureau voor ontwikkeling van de televerbindingen zijn vermeld in de Overeenkomst.</p>
<p style="text-align: center;">CHAPITRE V</p> <p style="text-align: center;">Autres dispositions relatives au fonctionnement de l'Union</p> <p style="text-align: center;">Article 25</p> <p style="text-align: center;">Conférences mondiales des télécommunications internationales</p>	<p style="text-align: center;">HOOFDSTUK V</p> <p style="text-align: center;">Andere bepalingen betreffende de werking van de Unie</p> <p style="text-align: center;">Artikel 25</p> <p style="text-align: center;">Wereldconferenties voor internationale televerbindingen</p>
<p>146 1. Une conférence mondiale des télécommunications internationales peut procéder à une révision partielle, ou exceptionnellement totale, du Règlement des télécommunications internationales et traiter de toute autre question de caractère mondial relevant de sa compétence ou se rapportant à son ordre du jour.</p> <p>147 2. Les décisions des conférences mondiales des télécommunications internationales sont, dans tous les cas, conformes aux dispositions de la présente Constitution et de la Convention. Lors de l'adoption des résolutions et décisions, les conférences doivent tenir compte des répercussions financières prévisibles et devraient éviter d'adopter telles résolutions et décisions qui peuvent entraîner le dépassement des limites supérieures des crédits fixées par la Conférence de plénipotentiaires.</p>	<p>146 1. Een wereldconferentie voor internationale televerbindingen kan overgaan tot een gedeeltelijke of uitzonderlijk tot een volledige herziening van het reglement van de internationale televerbindingen en kan om het even welke mondiale kwestie betreffende haar bevoegdheid of haar agenda behandelen.</p> <p>147 2. De beslissingen van de wereldconferenties voor internationale televerbindingen stemmen in alle gevallen overeen met de bepalingen van deze stichtingsakte en van de overeenkomst. Bij het aannemen van resoluties en beslissingen moeten de conferenties rekening houden met de te verwachten financiële weerslag en zouden ze moeten vermijden resoluties en beslissingen aan te nemen die een overschrijding kunnen teweeg brengen van de kredietplafonds die door de conferentie van gemachtigden werden vastgelegd.</p>
<p style="text-align: center;">Article 26</p> <p style="text-align: center;">Comité de coordination</p> <p>148 1. Le Comité de coordination est composé du secrétaire général, du Vice-secrétaire général et des directeurs des trois bureaux. Il est présidé par le secrétaire général et, en son absence, par le Vice-secrétaire général.</p> <p>149 2. Le Comité de coordination assume les fonctions d'une équipe de gestion interne qui conseille le secrétaire général et lui fournit une aide pratique pour toutes les questions concernant l'administration, les finances, les systèmes d'information et la coopération technique qui ne sont pas exclusivement de la compétence d'un secteur donné ou du secrétariat général ainsi que dans les domaines des relations extérieures et de l'information publique. Dans l'examen de ces questions, le Comité tient pleinement compte des dispositions de la présente Constitution, de la Convention, des décisions du Conseil et des intérêts de l'Union tout entière.</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 26</p> <p style="text-align: center;">Coördinatiecomité</p> <p>148 1. Het coördinatiecomité is samengesteld uit de secretaris-generaal, de vice-secretaris-generaal en de directeurs van de drie bureaus. Het wordt gepresideerd door de secretaris-generaal en, bij diens afwezigheid, door de vice-secretaris-generaal.</p> <p>149 2. Het coördinatiecomité oefent de functies uit van een intern beheersteam dat de secretaris-generaal bijstaat en hem advies geeft en praktische hulp biedt aangaande alle kwesties op het vlak van administratie, financiën, informatiesystemen en technische bijstand die niet uitsluitend onder de bevoegdheid vallen van een bepaalde sector of van het secretariaat-generaal, alsook aangaande alle kwesties op het gebied van de buitenlandse betrekkingen en de informatie aan het publiek. Bij het onderzoek van die kwesties houdt het Comité ten volle rekening met de bepalingen van deze stichtingsakte, met de overeenkomst, met de beslissingen van de Raad en met de belangen van de hele Unie.</p>
<p style="text-align: center;">Article 27</p> <p style="text-align: center;">Les fonctionnaires élus et le personnel de l'Union</p> <p>150 1. (1) Dans l'accomplissement de leurs fonctions, les fonctionnaires élus ainsi que le personnel de l'Union ne doivent solliciter ni accepter d'instructions d'aucun Gouvernement, ni d'aucune autorité extérieure à l'Union. Ils doivent s'abstenir de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux.</p> <p>151 (2) Chaque membre doit respecter le caractère exclusivement international des fonctions de ces fonctionnaires élus et du personnel de l'Union, et s'abstenir de chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.</p> <p>152 (3) En dehors de leurs fonctions, les fonctionnaires élus ainsi que le personnel de l'Union, ne doivent pas avoir de participation ni d'intérêts financiers, de quelque nature que ce soit, dans une entreprise quelconque s'occupant de télécommunications. Toutefois, l'expression «intérêts financiers» ne doit pas être interprétée comme s'opposant à la continuation de versements pour la retraite d'un emploi ou de services antérieurs.</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 27</p> <p style="text-align: center;">De verkozen ambtenaren en het personeel van de Unie</p> <p>150 1. (1) In de uitvoering van hun functies zullen de verkozen ambtenaren evenals het personeel van de Unie, geen onderrichtingen aan enige regering of aan enige overheid buiten de Unie vragen of daarvan aanvaarden. Zij moeten zich onthouden van elke daad die onverenigbaar is met hun toestand van internationaal ambtenaar.</p> <p>151 (2) Elk lid moet het uitsluitend internationaal karakter van de functies van die verkozen ambtenaren en van het personeel van de Unie eerbiedigen, en niet trachten ze te beïnvloeden bij de uitvoering van hun taak.</p> <p>152 (3) Buiten hun functies mogen de verkozen ambtenaren, evenals het personeel van de Unie, geen deelneming of financiële belangen - van welke aard ook - hebben in gelijk welke onderneming die zich bezighoudt met televerbindingen. Nochtans moet de uitdrukking «financieel belang», niet worden opgevat als strijdig met de voortzetting van stortingen voor pensioen wegens vroegere betrekkingen of diensten.</p>

153 (4) Pour garantir un fonctionnement efficace de l'Union, tout membre dont un ressortissant a été élu secrétaire général, vice-secrétaire général, ou directeur d'un bureau doit, dans la mesure du possible, s'abstenir de rappeler ce ressortissant entre deux Conférences de plénipotentiaires.

154 2. La considération dominante dans le recrutement et la fixation des conditions d'emploi du personnel doit être la nécessité d'assurer à l'Union les services de personnes possédant les plus hautes qualités d'efficacité, de compétence et d'intégrité. L'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible doit être dûment prise en considération.

Article 28

Finances de l'Union

155 1. Les dépenses de l'Union comprennent les frais afférents :

156 a) au Conseil,

157 b) au Secrétariat général et aux Secteurs de l'Union,

158 c) aux Conférences de plénipotentiaires et aux conférences mondiales des télécommunications internationales.

159 2. Les dépenses de l'Union sont couvertes par les contributions de ses membres et des entités et organisations admises à participer aux activités de l'Union conformément aux dispositions pertinentes de la Convention. Ces contributions sont déterminées en fonction du nombre d'unités correspondant à la classe de contribution choisie par chaque membre et par toute entité ou organisation agréée, conformément aux dispositions pertinentes de la Convention.

160 3. (1) Les membres choisissent librement la classe de contribution selon laquelle ils entendent participer aux dépenses de l'Union.

161 (2) Ce choix est effectué dans les six mois qui suivent la fin d'une Conférence de plénipotentiaires conformément à l'échelle des classes de contribution indiquée dans la Convention.

162 (3) Si une Conférence de plénipotentiaires adopte un amendement à l'échelle des classes de contribution qui figure dans la Convention, le Secrétaire général informe chaque membre de la date d'entrée en vigueur de l'amendement. Chaque membre informe le secrétaire général, dans les six mois qui suivent la date de cette communication, de la classe de contribution qu'il a choisie conformément à l'échelle modifiée en vigueur.

163 (4) La classe de contribution choisie par chaque membre, conformément au numéro 161 ou au numéro 162 ci-dessus, est applicable seulement à partir du 1^{er} janvier qui suit un délai d'un an à compter de l'expiration de la période de six mois visée au numéro 161 ou 162 ci-dessus.

164 4. Les membres qui n'ont pas fait connaître leur décision dans le délai spécifié respectivement aux numéros 161 et 162 ci-dessus conservent la classe de contribution qu'ils avaient choisie antérieurement.

165 5. La classe de contribution choisie par un membre ne peut être réduite que conformément aux numéros 161, 162 et 163 ci-dessus. Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles, telles que des catastrophes naturelles nécessitant le lancement de programmes d'aide internationale, le Conseil peut autoriser une réduction du nombre d'unités de contribution lorsqu'un membre en fait la demande et fournit la preuve qu'il ne peut plus maintenir sa contribution dans la classe choisie à l'origine.

166 6. De même, les membres peuvent, avec l'approbation du Conseil, choisir une classe de contribution inférieure à celle qu'ils ont choisie conformément au numéro 161 ci-dessus, si leur position relative de contribution, à partir de la date fixée au numéro 163 ci-dessus pour une nouvelle période de contribution est sensiblement moins bonne que leur dernière position antérieure.

153 (4) Om een doeltreffende werking van de Unie te garanderen, dient elk lid waarvan een onderdaan tot secretaris-generaal, vice-secretaris-generaal of directeur van een bureau werd verkozen, zich in de mate van het mogelijke te onthouden om deze onderdaan op te roepen tussen twee conferenties van gevolmachtigden.

154 2. Bij het werven en bij het vaststellen van de voorwaarden van tewerkstelling van het personeel, moet als hoofdoverweging gelden dat het noodzakelijk is aan de Unie de diensten te bezorgen van personen die efficiëntie, bevoegdheid en integriteit als hoogste hoedanigheid hebben. De belangrijkheid van een werving op een zo ruim mogelijke grondslag moet behoorlijk in overweging worden genomen.

Artikel 28

Financiën van de Unie

155 1. De uitgaven van de Unie omvatten de kosten met betrekking tot :

156 a) de Raad;

157 b) het algemeen secretariaat en de sectoren van de Unie;

158 c) de conferenties van gevolmachtigden en de wereldconferenties voor internationale televerbindingen.

159 2. De uitgaven van de Unie worden gedekt door de bijdragen van haar leden, en van de entiteiten en de organisaties die, overeenkomstig de pertinente bepalingen van de overeenkomst, mogen deelnemen aan de activiteiten van de Unie. Deze bijdragen worden bepaald op basis van het aantal eenheden overeenkomstig de bijdrageklasse die door elk lid en door elke erkende entiteit of organisatie wordt gekozen, in overeenstemming met de pertinente bepalingen van de overeenkomst.

160 3. (1) De leden kiezen vrij de klasse van bijdrage volgens welke zij voornemens zijn in de uitgaven van de Unie bij te dragen.

161 (2) Die keuze wordt gedaan binnen zes maanden volgend op het einde van een conferentie van gevolmachtigden overeenkomstig de schaal van de klassen van de bijdragen vermeld in de overeenkomst.

162 (3) Indien een conferentie van gevolmachtigden een amendement op de schaal van de klassen van bijdragen goedkeurt, die in de overeenkomst vermeld staat, deelt de secretaris-generaal aan ieder lid de datum mede van de inwerkingtreding van het amendement, ieder lid deelt binnen zes maanden volgend op deze mededeling, de klasse van bijdrage mede die het gekozen heeft overeenkomstig de gewijzigde vigerende schaal.

163 (4) De klasse van bijdrage gekozen door ieder lid, overeenkomstig nummer 161 of 162 hierboven is maar van toepassing vanaf 1 januari volgend op een termijn van één jaar na het verstrijken van de periode van zes maanden bedoeld in nummer 161 of 162 hierboven.

164 4. De leden die hun beslissing niet hebben medegedeeld binnen de respectievelijk in nummer 161 en 162 hierboven voorgeschreven termijn, behouden de klasse van bijdrage die zij voorheen hadden gekozen.

165 5. De klasse van bijdrage gekozen door een lid kan worden verminderd overeenkomstig nummer 161, 162 en 163 hierboven. Nochtans mag de Raad in buitengewone omstandigheden, zoals natuurrampen die het lanceren van internationale hulpprogramma's noodzakelijk maken, een vermindering van het aantal bijdrage-eenheden toestaan wanneer een lid erom vraagt en het bewijs levert dat hij zijn bijdrage in de oorspronkelijk gekozen klasse niet meer kan handhaven.

166 6. Evenzo kunnen de leden met de goedkeuring van de Raad een lagere klasse van bijdrage kiezen dan die welke zij overeenkomstig nummer 161 hierboven hebben gekozen vanaf de datum vastgesteld in nummer 163 hierboven voor een nieuwe periode van bijdrage, indien hun relatieve positie inzake bijdrage aanzienlijk minder goed is dan hun laatste vroegere positie.

- 167 7. Les dépenses des conférences régionales visées au numéro 43 de la présente Constitution sont à la charge de tous les membres de la région concernée, selon la classe de contribution de ces derniers et, sur la même base, de ceux des membres d'autres régions qui, le cas échéant, ont participé à de telles conférences.
- 168 8. Les membres et les entités et organisations visées au numéro 159 ci-dessus paient à l'avance leur part contributive annuelle, calculée d'après le budget biennal arrêté par le Conseil et compte tenu des ajustements que celui-ci pourra adopter.
- 169 9. Un membre en retard dans ses paiements à l'Union perd son droit de vote défini aux numéros 27 et 28 de la présente Constitution quand le montant de ses arriérés est égal ou supérieur au montant des contributions à payer par ce membre pour les deux années précédentes.
- 170 10. Les dispositions spécifiques qui régissent les contributions financières des entités et organisations visées au numéro 159 ci-dessus et d'autres organisations internationales figurent dans la Convention.

Article 29

Langues

- 171 1. (1) L'Union a pour langues officielles et de travail : l'anglais, l'arabe, le chinois, l'espagnol, le français et le russe.
- 172 (2) Ces langues sont utilisées, conformément aux décisions pertinentes de la Conférence de plénipotentiaires, pour l'établissement et la publication de documents et de textes de l'Union, dans des versions équivalentes par leur forme et leur teneur, ainsi que pour l'interprétation réciproque pendant les conférences et réunions de l'Union.
- 173 (3) En cas de divergence ou de contestation, le texte français fait foi.
- 174 2. Lorsque tous les participants à une conférence ou à une réunion conviennent de cette procédure, les débats peuvent avoir lieu dans un nombre de langues inférieur à celui mentionné ci-dessus.

Article 30

Siège de l'Union

- 175 L'Union a son siège à Genève.

Article 31

Capacité juridique de l'Union

- 176 L'Union jouit, sur le territoire de chacun de ses membres, de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses objectifs.

Article 32

Règlement intérieur des conférences et autres réunions

- 177 1. Pour l'organisation de leurs travaux et la conduite de leurs débats, les conférences et réunions de l'Union appliquent le règlement intérieur figurant dans la Convention.
- 178 2. Les conférences et le Conseil peuvent adopter les règles qu'ils jugent indispensables en complément de celles du règlement intérieur. Toutefois, ces règles complémentaires doivent être compatibles avec les dispositions de la présente Constitution et de la Convention; s'il s'agit de règles complémentaires adoptées par des conférences, elle sont publiées comme documents de ces dernières.

- 167 7. De uitgaven van de regionale Conferenties, waarvan sprake onder nummer 43 van deze Stichtingsakte worden door al de leden van deze regio gedragen, volgens hun klasse van bijdrage en, op dezelfde grondslag, door de leden van andere regio's die eventueel aan dergelijke conferenties hebben deelgenomen.

- 168 8. De leden en de entiteiten en organisaties waarvan sprake onder nummer 159 hierboven, betalen hun jaarlijkse bijdrage vooruit. Deze bijdrage wordt berekend op basis van de tweejaarlijkse begroting die door de Raad wordt vastgesteld, rekening houdend met de aanpassingen die deze laatste kan aanbrengen.

- 169 9. Een lid dat met zijn betalingen aan de Unie ten achter is, verliest zijn in de nummers 27 en 28 van deze Stichtingsakte bepaald stemrecht zolang het bedrag van zijn achterstallen gelijk is aan of groter is dan het bedrag van de door dit lid te betalen bijdrage voor de twee vorige jaren.

- 170 10. De specifieke bepalingen, die de financiële bijdragen regelen van de entiteiten en de organisaties waarvan sprake onder nummer 159 hierboven en van andere internationale organisaties, komen voor in de Overeenkomst.

Artikel 29

Talen

- 171 1. (1) De officiële werktalen van de Unie zijn : Engels, Arabisch, Chinees, Spaans, Frans en Russisch.

- 172 (2) Deze talen worden gebruikt overeenkomstig de bindende beslissingen van de Conferentie van gevolmachtigden, voor het opstellen en de publicatie van documenten en teksten van de Unie, in gelijkwaardige versies que vorm en inhoud, evenals voor de wederzijdse simultaanvertaling tijdens de conferenties en vergaderingen van de Unie.

- 173 (3) In geval van meningsverschil of betwisting is de Franse tekst rechtgeeldig.

- 174 2. Wanneer al de deelnemers aan een conferentie of aan een vergadering het met die procedure eens zijn, kunnen de besprekingen plaats hebben in een aantal talen dat kleiner is dan het hierboven vermeld aantal.

Artikel 30

Zetel van de Unie

- 175 De zetel van de Unie is gevestigd te Genève.

Artikel 31

Juridische bekwaamheid van de Unie

- 176 Op het grondgebied van elk lid geniet de Unie de juridische bekwaamheid die nodig is voor het uitoefenen van haar functies en het bereiken van haar doeleinden.

Artikel 32

Huishoudelijk reglement voor de conferenties en andere vergaderingen

- 177 1. De conferenties en vergaderingen van de Unie passen voor de organisatie van hun werkzaamheden en het leiden van hun besprekingen het huishoudelijke reglement toe dat is opgenomen in de Overeenkomst.

- 178 2. De conferenties en de Raad kunnen onmisbaar erkende bijkomende bepalingen aannemen tot aanvulling van het huishoudelijk reglement. Nochtans moeten deze bijkomende bepalingen verenigbaar zijn met de beschikkingen van deze Stichtingsakte en de Overeenkomst; indien het gaat om bijkomende bepalingen aangenomen door de conferenties, worden zij gepubliceerd als documenten van deze conferenties.

CHAPITRE VI

Dispositions générales relatives aux télécommunications

Article 33

Droit du public à utiliser le service international de télécommunication

- 179 Les membres reconnaissent au public le droit de correspondre au moyen du service international de correspondance publique. Les services, les taxes et les garanties sont les mêmes pour tous les usagers, dans chaque catégorie de correspondance, sans priorité ni préférence quelconque.

Article 34

Arrêt des télécommunications

- 180 1. Les membres se réservent le droit d'arrêter la transmission de tout télégramme privé qui paraîtrait dangereux pour la sûreté de l'Etat ou contraire à ses lois, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs, à charge d'aviser immédiatement le bureau d'origine de l'arrêt total du télégramme ou d'une partie quelconque de celui-ci, sauf dans le cas où cette notification paraîtrait dangereuse pour la sûreté de l'Etat.
- 181 2. Les membres se réservent aussi le droit d'interrompre toute autre télécommunication privée qui peut paraître dangereuse pour la sûreté de l'Etat ou contraire à ses lois, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs.

Article 35

Suspension du service

- 182 Chaque membre se réserve le droit de suspendre le service international de télécommunication, soit d'une manière générale, soit seulement pour certaines relations ou pour certaines natures de correspondances de départ, d'arrivée ou de transit, à charge pour lui d'en aviser immédiatement chacun des autres membres par l'intermédiaire du Secrétaire général.

Article 36

Responsabilité

- 183 Les membres n'acceptent aucune responsabilité à l'égard des usagers des services internationaux de télécommunication, notamment en ce qui concerne les réclamations tendant à obtenir des dommages et intérêts.

Article 37

Secret des télécommunications

- 184 1. Les membres s'engagent à prendre toutes les mesures possibles compatibles avec le système de télécommunication employé, en vue d'assurer le secret des correspondances internationales.
- 185 2. Toutefois, ils se réservent le droit de communiquer ces correspondances aux autorités compétentes, afin d'assurer l'application de leur législation nationale ou l'exécution des conventions internationales auxquelles ils sont parties.

Article 38

Etablissement, exploitation et sauvegarde des voies et des installations de télécommunication

- 186 1. Les membres prennent les mesures utiles en vue d'établir, dans les meilleures conditions techniques, les voies et installations nécessaires pour assurer l'échange rapide et ininterrompu des télécommunications internationales.
- 187 2. Autant que possible, ces voies et installations doivent être exploitées selon les méthodes et procédures que l'expérience pratique de l'exploitation a révélées les meilleures, entretenues en bon état d'utilisation et maintenues au niveau des progrès scientifiques et techniques.

HOOFDSTUK VI

Algemene bepalingen betreffende de televerbindingen

Artikel 33

Recht van het publiek om gebruik te maken van de internationale dienst voor televerbindingen

- 179 De leden kennen het publiek het recht toe om door middel van de internationale dienst van de openbare correspondentie berichten te wisselen. De diensten, de taken en de waarborgen zijn voor alle gebruikers gelijk. In elke categorie van correspondentie, zonder enigerlei voorrang of voorkeur.

Artikel 34

Stuiting van de televerbindingen

- 180 1. De leden behouden zich het recht voor om de overseining te stuiten van elk particulier telegram dat gevaarlijk mocht schijnen voor de veiligheid van de Staat of in strijd mocht zijn met haar wetten, de openbare orde of de goede zeden, onder verplichting, dadelijk aan het kantoor van afzending kennis te geven van de algehele stuiting van het telegram of van enig gedeelte daarvan, behoudens in het geval dat die kennisgeving gevaarlijk mocht schijnen voor de veiligheid van de Staat.
- 181 2. De leden behouden zich ook het recht voor elke andere particuliere verbinding, die gevaarlijk mocht schijnen voor de veiligheid van de Staat of in strijd mocht zijn met haar wetten, de openbare orde of de goede zeden, te onderbreken.

Artikel 35

Schorsing van de dienst

- 182 Elk lid behoudt zich het recht voor de internationale dienst van televerbindingen te schorsen, hetzij geheel, hetzij alleen in bepaalde betrekkingen of voor bepaalde soorten van uitgaande, inkomende of transiterende correspondenties, onder verplichting om daarvan onmiddellijk aan ieder van de overige leden, door tussenkomst van de Secretaris-generaal, kennis te geven.

Artikel 36

Verantwoordelijkheid

- 183 De leden nemen generlei verantwoordelijkheid op zich ten opzichte van de gebruikers van de internationale diensten voor televerbindingen, inzonderheid wat betreft de bezwaarschriften tot het bekomen van schadevergoeding.

Artikel 37

Geheimhouding van de televerbindingen

- 184 1. De leden verbinden er zich toe alle mogelijke maatregelen te treffen die verenigbaar zijn met het gebruikte stelsel voor televerbindingen, teneinde het geheim van de internationale correspondenties te verzekeren.
- 185 2. Zij behouden zich evenwel het recht voor die correspondenties aan de bevoegde overheden mede te delen, teneinde de toepassing van hun nationale wetgeving of de uitvoering van de internationale verdragen, waarbij zij partij zijn, te verzekeren.

Artikel 38

Aanleg, exploitatie en beveiliging van de verkeerskanalen en installaties van de televerbindingen

- 186 1. De leden treffen de nodige maatregelen voor het aanleggen, onder de beste technische voorwaarden, van de verkeerskanalen en installaties welke nodig zijn om de snelle en onafgebroken wisseling van de internationale televerbindingen te verzekeren.
- 187 2. Deze verkeerskanalen en installaties moeten zoveel mogelijk worden geëxploiteerd volgens de methoden en werkwijzen waarvan uit de praktijk blijkt dat ze de beste zijn, volkomen bedrijfsklaar onderhouden en op het peil van de vorderingen van de wetenschap en van de techniek gehouden.

188 3. Les membres assurent la sauvegarde de ces voies et installations dans les limites de leur juridiction.

189 4. À moins d'arrangements particuliers fixant d'autres conditions, tous les membres prennent les mesures utiles pour assurer la maintenance de celles des sections de circuits internationaux de télécommunication qui sont comprises dans les limites de leur contrôle.

Article 39

Notification des contraventions

190 Afin de faciliter l'application des dispositions de l'article 6 de la présente Constitution, les membres s'engagent à se renseigner mutuellement au sujet des contraventions aux dispositions de la présente Constitution, de la Convention et des Règlements administratifs.

Article 40

Priorité des télécommunications relatives à la sécurité de la vie humaine

191 Les services internationaux de télécommunication doivent accorder la priorité absolue à toutes les télécommunications relatives à la sécurité de la vie humaine en mer, sur terre, dans les airs et dans l'espace extra-atmosphérique, ainsi qu'aux télécommunications épidémiologiques d'urgence exceptionnelle de l'Organisation mondiale de la santé.

Article 41

Priorité des télécommunications d'Etat

192 Sous réserve des dispositions des articles 40 et 46 de la présente Constitution, les télécommunications d'Etat (voir l'annexe à la présente Constitution, numéro 1014) jouissent d'un droit de priorité sur les autres télécommunications, dans la mesure du possible, lorsque la demande en est faite spécifiquement par l'intéressé.

Article 42

Arrangements particuliers

193 Les membres se réservent, pour eux-mêmes, pour les exploitations reconnues par eux et pour d'autres exploitations dûment autorisées à cet effet, la faculté de conclure des arrangements particuliers sur des questions de télécommunication qui n'intéressent pas l'ensemble des membres. Toutefois, ces arrangements ne doivent pas aller à l'encontre des dispositions de la présente Constitution, de la Convention ou des Règlements administratifs, en ce qui concerne les brouillages préjudiciables que leur mise à exécution serait susceptible de causer aux services de radiocommunication des autres membres, et en général en ce qui concerne les préjudices techniques que cette mise à exécution pourrait causer à l'exploitation d'autres services de télécommunication des autres membres.

Article 43

Conférences régionales, arrangements régionaux, organisations régionales

194 Les membres se réservent le droit de tenir des conférences régionales, de conclure des arrangements régionaux et de créer des organisations régionales en vue de régler des questions de télécommunication susceptibles d'être traitées sur un plan régional. Les arrangements régionaux ne doivent pas être en contradiction avec la présente Constitution ou la Convention.

CHAPITRE VII

Dispositions spéciales relatives aux radiocommunications

Article 44

Utilisation du spectre des fréquences radioélectriques et de l'orbite des satellites géostationnaires

195 1. Les membres s'efforcent de limiter le nombre de fréquences et l'étendue du spectre utilisé au minimum indispensable pour assurer de manière satisfaisante le fonctionnement des services nécessaires. À cette fin, ils s'efforcent d'appliquer dans les moindres délais les derniers perfectionnements de la technique.

188 3. De leden verzekeren de beveiliging van die verkeerskanalen en installaties binnen de perken van hun rechtsgebied.

189 4. Tenzij bij bijzondere overeenkomsten andere voorwaarden worden vastgesteld, nemen al de leden de nodige maatregelen om de instandhouding van de binnen de grenzen van hun controle gelegen gedeelten van geleidingen voor internationale televerbindingen te verzekeren.

Artikel 39

Kennisgeving van de overtredingen

190 Om de toepassing van de bepalingen van artikel 6 van deze Stichtingsakte te vergemakkelijken, verbinden de leden zich onderling kennis te geven van de overtredingen van de bepalingen van deze Stichtingsakte, de Overeenkomst en van de administratieve Reglementen.

Artikel 40

Voorrang van de televerbindingen betreffende de beveiliging van mensenlevens

191 De internationale diensten voor televerbindingen moeten volstrekte voorrang verlenen aan de televerbindingen betreffende de veiligheid van mensenlevens op zee, op de grond, in de lucht, of in de extra-atmosferische ruimte en voor de uiterst dringende epidemiologische televerbindingen van de Wereldgezondheidsorganisatie.

Artikel 41

Voorrang van de Staatstelecommunicatie

192 Onder voorbehoud van de artikelen 40 en 46 van deze Stichtingsakte, geniet de Staatstelecommunicatie (zie nummer 1014 in bijlage bij deze Stichtingsakte) een recht van voorrang op de andere telecommunicatie in de mate van het mogelijke en op uitdrukkelijk verzoek van belanghebbende.

Artikel 42

Bijzondere regelingen

193 De leden behouden zich de bevoegdheid voor, zowel voor zichzelf als voor de door hen erkende ondernemingen en voor andere daartoe behoorlijk gemachtigde ondernemingen, om bijzondere regelingen te sluiten omtrent kwesties betreffende de televerbindingen die niet al de leden aanbelangen. Deze regelingen mogen echter niet strijdig zijn met de bepalingen van deze Stichtingsakte, deze Overeenkomst of van de administratieve Reglementen, inzake hinderlijke storingen die door de uitvoering van die regelingen in de diensten voor radioverbindingen van de andere leden zouden kunnen veroorzaakt worden en in het algemeen inzake technische hinder, die de tenuitvoerlegging zou kunnen veroorzaken aan andere telecommunicatiediensten van andere leden.

Artikel 43

Regionale conferenties, regionale regelingen, regionale organisaties

194 De leden behouden zich het recht voor om regionale conferenties te beleggen, regionale regelingen te sluiten en regionale organisaties op te richten, met het oog op de regeling van de televerbindingen die op een regionaal vlak kunnen behandeld worden. De regionale regelingen mogen niet strijdig zijn met deze Stichtingsakte of de Overeenkomst.

HOOFDSTUK VII

Bijzondere bepalingen betreffende de radioverbindingen

Artikel 44

Gebruik van het spectrum van de radio-elektrische frequenties en van de baan van de geostationaire satellieten

195 1. De leden trachten het aantal gebruikte frequenties en de gebruikte spectrumruimte te beperken tot het onontbeerlijk minimum dat nodig is om de werking van de nodige diensten op bevredigende wijze te verzekeren. Te dien einde trachten zij de laatste technische perfecties binnen de kortst mogelijke tijd aan te wenden.

- 196 2. Lors de l'utilisation de bandes de fréquences pour les radiocommunications, les membres tiennent compte du fait que les fréquences et l'orbite des satellites géostationnaires sont des ressources naturelles limitées qui doivent être utilisées de manière rationnelle, efficace et économique, conformément aux dispositions du Règlement des radiocommunications, afin de permettre un accès équitable à cette orbite et à ces fréquences aux différents pays, ou groupes de pays, compte tenu des besoins spéciaux des pays en développement et de la situation géographique de certains pays.

Article 45

Brouillages préjudiciables

- 197 1. Toutes les stations, quel que soit leur objet, doivent être établies et exploitées de manière à ne pas causer de brouillages préjudiciables aux communications ou services radioélectriques des autres membres, des exploitations reconnues et des autres exploitations dûment autorisées à assurer un service de radiocommunication, et qui fonctionnent en se conformant aux dispositions du Règlement des radiocommunications.
- 198 2. Chaque membre s'engage à exiger, des exploitations reconnues par lui et des autres exploitations dûment autorisées à cet effet, l'observation des prescriptions du numéro 197 ci-dessus.
- 199 3. De plus, les membres reconnaissent la nécessité de prendre les mesures pratiquement possibles pour empêcher que le fonctionnement des appareils et installations électriques de toutes sortes ne cause des brouillages préjudiciables aux communications ou services radioélectriques visés au numéro 197 ci-dessus.

Article 46

Appels et messages de détresse

- 200 Les stations de radiocommunication sont obligées d'accepter en priorité absolue les appels et messages de détresse quelle qu'en soit la provenance, de répondre de même à ces messages et d'y donner immédiatement la suite qu'ils requièrent.

Article 47

Signaux de détresse, d'urgence, de sécurité ou d'identification faux ou trompeurs

- 201 Les membres s'engagent à prendre les mesures utiles pour réprimer la transmission ou la mise en circulation de signaux de détresse, d'urgence, de sécurité ou d'identification faux ou trompeurs, et à collaborer en vue de localiser et d'identifier les stations sous leur juridiction qui émettent de tels signaux.

Article 48

Installations des services de défense nationale

- 202 1. Les membres conservent leur entière liberté en ce qui concerne les installations radioélectriques militaires.
- 203 2. Toutefois, ces installations doivent, autant que possible, observer les dispositions réglementaires relatives aux secours à prêter en cas de détresse et aux mesures à prendre pour empêcher les brouillages préjudiciables, ainsi que les prescriptions des Règlements administratifs concernant les types d'émission et les fréquences à utiliser, selon la nature du service qu'elles assurent.
- 204 3. En outre, lorsque ces installations participent au service de la correspondance publique ou aux autres services régis par les Règlements administratifs, elles doivent se conformer, en général, aux prescriptions réglementaires applicables à ces services.

- 196 2. Bij het gebruik van frequentiebanden voor de radioverbindingen in de ruimte, houden de leden rekening met het feit dat de frequenties en de baan van de geostationaire satellieten beperkte natuurlijke middelen zijn die op een rationele, doeltreffende en economische manier moeten worden gebruikt, overeenkomstig de bepalingen van het Reglement van radioverbindingen, om een billijke toegang tot de baan en tot die frequentie mogelijk te maken voor de verschillende landen of groepen van landen, rekening houdend met de bijzondere behoeften van de ontwikkelingslanden en de geografische ligging van bepaalde landen.

Artikel 45

Hinderlijke storingen

- 197 1. Alle stations, ongeacht hun bestemming, moeten zodanig worden ingericht en geëxploiteerd dat geen storingen worden veroorzaakt welke hinderlijk zijn voor de radio-elektrische verbindingen of diensten van de andere leden, van de erkende ondernemingen en van de andere ondernemingen die er behoorlijk toe gemachtigd zijn een dienst voor radioverbindingen te verzekeren en die werken overeenkomstig de bepalingen van het Reglement betreffende de radioverbindingen.
- 198 2. Elk lid verbindt er zich toe van de ondernemingen die het heeft erkend en van de andere daartoe behoorlijk gemachtigde ondernemingen, naleving te eisen van de bepalingen van nummer 197 hierboven.
- 199 3. De leden erkennen bovendien dat het noodzakelijk is de praktische mogelijke maatregelen te treffen om te beletten dat de werking van de elektrische toestellen en installaties van alle aard, hinderlijke storingen veroorzaken voor de onder nummer 197 hierboven bedoelde radio-elektrische verbindingen of diensten.

Artikel 46

Noodoproepen en noodberichten

- 200 De stations voor radioverbindingen zijn verplicht de noodberichten, ongeacht de herkomst ervan, met volstrekte voorrang op te nemen, deze berichten eveneens te beantwoorden en er onmiddellijk het nodige gevolg aan te geven.

Artikel 47

Valse of bedrieglijke nood-, spoed-, veiligheids- of identificatiesignalen

- 201 De leden verbinden er zich toe de nodige maatregelen te treffen tot het tegengaan van de uitzending of verspreiding van valse of bedrieglijke nood-, spoed-, veiligheids- of identificatiesignalen, en tevens samen te werken om de stations die onder hun rechtsmacht vallen en deze signalen uitzenden te lokaliseren en te identificeren.

Artikel 48

Installaties van de diensten voor landsverdediging

- 202 1. De leden behouden hun volle vrijheid met betrekking tot de militaire radio-elektrische installaties.
- 203 2. De installaties moeten nochtans zoveel mogelijk de reglementsbepalingen in acht nemen welke betrekking hebben op de in gevallen van nood te verlenen hulp en op de tot voorkoming van hinderlijke storingen te treffen maatregelen alsmede de voorschriften van de administratieve Reglementen betreffende de typen van uitzending en de te gebruiken frequenties, naar gelang van de aard van de dienst die zij verzekeren.
- 204 3. Wanneer die installaties deelnemen aan de dienst voor openbare correspondentie of aan andere diensten welke onder de bepalingen van de administratieve Reglementen vallen, moeten zij zich bovendien over het algemeen, houden aan de reglementsvoorschriften betreffende de uitvoering van die diensten.

CHAPITRE VIII

Relations avec l'Organisation des Nations unies, les autres organisations internationales et les États non-Membres

Article 49

Relations avec l'Organisation des Nations unies

- 205 Les relations entre l'Organisation des Nations unies et l'Union internationale des télécommunications sont définies dans l'Accord conclu entre ces deux organisations.

Article 50

Relations avec les autres organisations internationales

- 206 Afin d'aider à la réalisation d'une entière coordination internationale dans le domaine des télécommunications, l'Union collabore avec les organisations internationales qui ont des intérêts et des activités connexes.

Article 51

Relations avec des États non-Membres

- 207 Tous les membres se réservent, pour eux-mêmes et pour les exploitations reconnues, la faculté de fixer les conditions dans lesquelles ils admettent les télécommunications échangées avec un État qui n'est pas membre de l'Union. Si une télécommunication originale d'un tel État est acceptée par un membre, elle doit être transmise et, pour autant qu'elle emprunte les voies de télécommunication d'un membre, les dispositions obligatoires de la présente Constitution, de la Convention et des Règlements administratifs ainsi que les taxes normales lui sont appliquées.

CHAPITRE IX

Dispositions finales

Article 52

Ratification, acceptation ou approbation

- 208 1. La présente Constitution et la Convention sont ratifiées, acceptées ou approuvées simultanément par tout membre signataire, selon ses règles constitutionnelles, sous la forme d'un unique instrument. Cet instrument est déposé, dans le plus bref délai possible, auprès du secrétaire général. Le secrétaire général informe les membres du dépôt de chaque instrument.
- 209 2. (1) Pendant une période de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Constitution et de la Convention, tout membre signataire jouit des droits conférés aux membres de l'Union aux numéros 25 à 28 de la présente Constitution, même s'il n'a pas déposé d'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation aux termes du numéro 208 ci-dessus.
- 210 (2) À l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Constitution et de la Convention, un membre signataire qui n'a pas déposé d'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation aux termes du numéro 208 ci-dessus n'a plus qualité pour voter à aucune conférence de l'Union, à aucune session du Conseil, à aucune réunion des secteurs de l'Union, ni lors d'aucune consultations par correspondance effectuée en conformité avec les dispositions de la présente Constitution et de la Convention, et cela tant que ledit instrument n'a pas été déposé. Les droits de ce membre, autres que les droits de vote, ne sont pas affectés.
- 211 3. Après l'entrée en vigueur de la présente Constitution et de la Convention conformément à l'article 58 de la présente Constitution, un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation prend effet à la date de dépôt auprès du secrétaire général.

HOOFDSTUK VIII

Betrekkingen met de Organisatie der Verenigde Naties, met de internationale organisaties en met de niet-verdragsluitende Staten

Artikel 49

Betrekkingen met de Organisatie der Verenigde Naties

- 205 De betrekkingen tussen de Organisatie der Verenigde Naties en de Internationale Unie betreffende de televerbindingen zijn omschreven in het Akkoord dat tussen de twee organisaties werd gesloten.

Artikel 50

Betrekkingen met de internationale organisaties

- 206 Teneinde tot het verwezenlijken van een volkomen internationale coördinatie op het gebied van de televerbindingen bij te dragen, werkt de Unie samen met de internationale organisaties met aanverwante belangen en bedrijvigheden.

Artikel 51

Betrekkingen met niet-verdragsluitende Staten

- 207 Al de leden behouden zich, voor zichzelf en voor de erkende ondernemingen, de bevoegdheid voor de voorwaarden te bepalen, waarop zij televerbindingen toelaten in het verkeer met een Staat die geen lid is van de Unie. Indien een televerbinding, die afkomstig is van een niet-verdragsluitende Staat, wordt aanvaard door een lid, moet zij worden overgebracht en moeten daarop, voor zover ze de televerbindingsskanalen van een lid doorloopt, de verplichte bepalingen van deze Stichtingsakte, van de Overeenkomst en van de administratieve Reglementen evenals de normale taksen worden toegepast.

HOOFDSTUK IX

Slotbepalingen

Artikel 52

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring

- 208 1. Deze Stichtingsakte en de Overeenkomst zullen gelijktijdig worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door elk lid dat ze heeft ondertekend, volgens de grondwettelijke regelen, onder de vorm van één enkele oorkonde. Deze oorkonde wordt zo spoedig mogelijk neergelegd bij de secretaris-generaal. De secretaris-generaal zal de leden kennis geven van het neerleggen van elke oorkonde.
- 209 2. (1) Gedurende een periode van twee jaar vanaf de datum van de inwerkingtreding van deze Stichtingsakte en van de Overeenkomst, geniet elk ondertekend lid de rechten toegekend aan de leden van de Unie krachtens de nummers 25 tot 28 van deze Stichtingsakte, zelfs indien het geen bekrachtigings-, aanvaardings- of goedkeuringsoorkonde heeft neergelegd, luidens nummer 208 hierboven.
- 210 (2) Na een periode van twee jaar, te rekenen vanaf de datum van de inwerkingtreding van deze Stichtingsakte en van de Overeenkomst is een ondertekenend lid, dat geen bekrachtigings-, aanvaardings- of goedkeuringsoorkonde heeft neergelegd luidens nummer 208 hierboven, niet meer bevoegd om op enige conferentie van de Unie, op enige zitting van de Raad, op enige vergadering van de Sectoren van de Unie, noch bij enige raadpleging per brief overeenkomstig de bepalingen van deze Stichtingsakte en van de Overeenkomst te stemmen, en zulks, zolang de bedoelde oorkonde niet werd neergelegd. De rechten van dit lid, andere dan het stemrecht, worden niet aangetast.
- 211 3. Na de inwerkingtreding van deze Stichtingsakte en van de Overeenkomst overeenkomstig artikel 58 van deze Stichtingsakte, heeft een bekrachtigings-, aanvaardings- of goedkeuringsoorkonde uitwerking op de datum van het neerleggen bij de secretaris-generaal.

Article 53	Artikel 53
Adhésion	Toetreding
<p>212 1. Un membre qui n'a pas signé la présente Constitution et la Convention ou, sous réserve des dispositions de l'article 2 de la présente Constitution, tout autre Etat mentionné dans ledit article, peut adhérer en tout temps à la présente Constitution et à la Convention. Cette adhésion s'effectue simultanément sous la forme d'un instrument unique couvrant à la fois la Constitution et la Convention.</p> <p>213 2. L'instrument d'adhésion est déposé auprès du secrétaire général qui notifie aux membres le dépôt de chaque instrument d'adhésion, dès qu'il le reçoit, et transmet à chacun d'eux une copie authentifiée de celui-ci.</p> <p>214 3. Après l'entrée en vigueur de la présente Constitution et de la Convention conformément à l'article 58 de la présente Constitution, un instrument d'adhésion prend effet à la date de dépôt auprès du secrétaire général, à moins que ledit instrument n'en dispose autrement.</p>	<p>212 1. Een lid dat deze Stichtingsakte of de Overeenkomst niet heeft ondertekend, of onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 2 van deze Stichtingsakte, elke andere Staat die wordt vermeld in voornoemd artikel, kan te allen tijde tot deze Stichtingsakte en de Overeenkomst toetreden. Die toetreding geschiedt gelijktijdig onder de vorm van één enkele oorkonde geldend zowel voor de Stichtingsakte als voor de Overeenkomst.</p> <p>213 2. De toetredingsoorkonde wordt neergelegd bij de secretaris-generaal, die aan de leden het neerleggen van elke toetredingsoorkonde notificeert zodra hij ze ontvangt en ieder van hen in het bezit stelt van een gewaarmerkt afschrift ervan.</p> <p>214 3. Na de inwerkingtreding van deze Stichtingsakte en van de Overeenkomst, overeenkomstig artikel 58 van deze Stichtingsakte, heeft een toetredingsoorkonde uitwerking op de datum waarop zij bij de secretaris-generaal wordt neergelegd, tenzij deze oorkonde andersluidende bepalingen bevat.</p>
Article 54	Artikel 54
Règlements administratifs	Administratieve reglementen
<p>215 1. Les Règlements administratifs, tels que spécifiés à l'article 4 de la présente Constitution, sont des instruments internationaux contraignants et doivent être conformes aux dispositions de la présente Constitution et de la Convention.</p> <p>216 2. La ratification, l'acceptation ou l'approbation de la présente Constitution et de la Convention ou l'adhésion à ces instruments, conformément aux articles 52 et 53 de la présente Constitution, implique également un consentement à être lié par les Règlements administratifs adoptés par les conférences mondiales compétentes avant la date de signature de la présente Constitution et de la Convention.</p> <p>Ce consentement s'entend compte tenu de toute réserve faite au moment de la signature desdits Règlements ou de toute révision de ces derniers et dans la mesure où elle est maintenue au moment du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.</p> <p>217 3. Les révisions des Règlements administratifs, partielles ou totales, adoptées après la date susmentionnée, s'appliquent provisoirement, à l'égard de tous les membres ayant signé ces révisions, dans la mesure autorisée par leur droit national. Cette application provisoire prend effet à la date ou aux dates qui y sont mentionnées, compte tenu des réserves éventuelles qui ont été faites lors de la signature de ces révisions.</p> <p>218 4. Cette application provisoire se poursuit :</p> <p>219 a) jusqu'à ce que le membre notifie au secrétaire général son consentement à être lié par une telle révision et indique, si nécessaire, dans quelle mesure il maintient toute réserve faite à propos de cette révision lors de la signature de celle-ci; ou</p> <p>220 b) pendant soixante jours après réception par le secrétaire général de la notification du membre l'informant qu'il ne consent pas à être lié par une telle révision.</p> <p>221 5. Si le secrétaire général n'a reçu, en vertu des numéros 219 ou 220 ci-dessus, aucune notification d'un membre ayant signé une telle révision, avant l'expiration d'un délai de trente-six mois à compter de la date ou des dates qui y sont indiquées pour le commencement de l'application provisoire, ce membre est considéré comme ayant consenti à être lié par la révision, compte tenu de toute réserve qu'il pourrait avoir faite à propos de cette révision, lors de la signature de celle-ci.</p>	<p>215 1. De administratieve Reglementen, zoals omschreven in artikel 4 van deze Stichtingsakte, zijn internationale bindende oorkonden en moeten conform zijn aan de bepalingen van deze Stichtingsakte en de Overeenkomst.</p> <p>216 2. De bekrachtiging, de aanvaarding of de goedkeuring van deze Stichtingsakte en van de Overeenkomst of de toetreding tot deze oorkonden, overeenkomstig artikel 52 en 53 van deze Stichtingsakte houdt eveneens de toestemming in om zich te verbinden tot de administratieve Reglementen die door de bevoegde Wereldconferenties werden goedgekeurd vóór de datum van de ondertekening van deze Stichtingsakte en van deze Overeenkomst.</p> <p>Die instemming wordt beschouwd als zijnde gegeven rekening houdend met elk voorbehoud gemaakt op het ogenblik van de ondertekening van deze Reglementen of van elke herziening ervan en voor zover zij wordt aangehouden op het ogenblik van het neerleggen van de bekrachtigings-, aanvaardings-, goedkeurings- of toetredingsoorkonde.</p> <p>217 3. De gedeeltelijke of volledige herzieningen van de administratieve Reglementen, goedgekeurd na de bovenvermelde datum zijn voorlopig van toepassing voor al de leden die deze herzieningen hebben ondertekend, maar met inachtneming van hun nationaal recht. Die voorlopige toepassing heeft uitwerking op de datum of op de data die erin worden vermeld, rekening houdend met het gebeurlijk voorbehoud, gemaakt bij de ondertekening van die herzieningen.</p> <p>218 4. Die voorlopige toepassing loopt :</p> <p>219 a) totdat het lid aan de secretaris-generaal zijn instemming notificeert om zich te binden aan dergelijke herziening en zonodig nader omschrijft in hoeverre hij elk voorbehoud behoudt, dat gemaakt werd in verband met die herziening bij de ondertekening ervan; of</p> <p>220 b) gedurende zestig dagen na de ontvangst door de secretaris-generaal, van de notificatie van het lid dat ervan kennis geeft dat het niet instemt om zich te binden aan een dergelijke herziening.</p> <p>221 5. Indien de secretaris-generaal krachtens nummer 219 of 220 hierboven geen enkele notificatie heeft ontvangen van een lid dat dergelijke herziening heeft ondertekend, vóór het verstrijken van een termijn van zesendertig maanden te rekenen van de datum of de data die erin vermeld worden voor aanvang van de voorlopige toepassing, wordt dit lid geacht te hebben ingestemd om zich te binden aan die herziening, rekening houdend met elk voorbehoud dat het zou kunnen gemaakt hebben in verband met die herziening, bij de ondertekening ervan.</p>

222 6. Tout membre de l'Union qui n'a pas signé une telle révision des Règlements administratifs, partielle ou totale, adoptée après la date stipulée au numéro 216 ci-dessus, s'attache à notifier promptement au secrétaire général son consentement à être lié par cette révision. Si aucune notification n'a été reçue par le secrétaire général en provenance de ce membre avant l'expiration du délai stipulé au numéro 221 ci-dessus, ce membre est considéré comme ayant consenti à être lié par une telle révision.

223 7. Le secrétaire général informe promptement les membres de toute notification reçue en vertu du présent article.

Article 55

Dispositions pour amender la présente Constitution

224 1. Tout membre de l'Union peut proposer tout amendement à la présente Constitution. Une telle proposition doit, pour pouvoir être transmise à tous les membres de l'Union et être examinée par eux en temps utile, parvenir au secrétaire général au plus tard huit mois avant la date d'ouverture fixée pour la Conférence de plénipotentiaires. Le secrétaire général transmet, aussitôt que possible, et au plus tard six mois avant cette dernière date, une telle proposition à tous les membres de l'Union.

225 2. Toute proposition de modification d'un amendement proposé conformément au numéro 224 ci-dessus peut, cependant, être soumise à tout moment par un membre de l'Union ou par sa délégation à la Conférence de plénipotentiaires.

226 3. Le quorum requis à toute séance plénière de la Conférence de plénipotentiaires pour l'examen de toute proposition pour amender la présente Constitution ou de toute modification d'une telle proposition est constitué par plus de la moitié des délégations accréditées à la Conférence de plénipotentiaires.

227 4. Pour être adoptée, toute proposition de modification d'un amendement proposé, de même que la proposition d'amendement dans son intégralité, modifiée ou non, doit être approuvée, à une séance plénière, par au moins les deux tiers des délégations accréditées à la Conférence de plénipotentiaires et ayant le droit de vote.

228 5. Les dispositions générales concernant les conférences et le règlement intérieur des conférences et autres réunions figurant dans la Convention s'appliquent, à moins que les paragraphes précédents du présent article, qui prévalent, n'en disposent autrement.

229 6. Tous les amendements à la présente Constitution adoptés par une Conférence de plénipotentiaires entrent en vigueur, à une date fixée par la Conférence, dans leur totalité et sous la forme d'un instrument d'amendement unique, entre les membres qui auront déposé avant cette date leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion à la présente Constitution et à l'instrument d'amendement. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion à une partie seulement de cet instrument d'amendement est exclue.

230 7. Le Secrétaire général notifie à tous les membres le dépôt de chaque instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

231 8. Après l'entrée en vigueur de tout instrument d'amendement, la ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion conformément aux articles 52 et 53 de la présente Constitution s'applique à la Constitution amendée.

232 9. Après l'entrée en vigueur d'un tel instrument d'amendement, le Secrétaire général l'enregistre auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations unies, conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations unies. Le numéro 241 de la présente Constitution s'applique également à tout instrument d'amendement.

222 6. Een lid dat dergelijke gedeeltelijke of volledige herziening van de administratieve Reglementen niet heeft ondertekend, die werd goedgekeurd na de in nummer 216 hierboven vermelde datum, moet spoedig aan de secretaris-generaal zijn instemming notificeren om zich te binden aan die herziening. Indien geen enkele notificatie vanwege dit lid werd ontvangen door de secretaris-generaal vóór het verstrijken van de termijn voorgeschreven in nummer 221 hierboven wordt dit lid geacht te hebben ingestemd om zich te binden aan een dergelijke herziening.

223 7. De secretaris-generaal geeft de leden spoedig kennis van elke notificatie die hij ontvangt in toepassing van dit artikel.

Artikel 55

Bepalingen betreffende amendementen op deze Stichtingsakte

224 1. Een lid van de Unie mag gelijk welk amendement voorstellen op deze Stichtingsakte. Om aan al de leden van de Unie te kunnen worden bezorgd en door hen tijdig onderzocht te worden, moet het amendementsvoorstel bij de secretaris-generaal toekomen uiterlijk acht maanden vóór de openingsdatum van de Conferentie van gevolmachtigden. De secretaris-generaal bezorgt deze voorstellen zo spoedig mogelijk aan al de leden van de Unie en uiterlijk zes maanden vóór deze openingsdatum.

225 2. Elk voorstel tot wijziging van een amendement voorgesteld overeenkomstig nummer 224 hierboven kan evenwel gelijk wanneer worden voorgelegd door een lid van de Unie of door zijn afvaardiging op de Conferentie van gevolmachtigden.

226 3. Het vereiste quorum op de plenaire zittingen van de Conferentie van gevolmachtigden voor het onderzoek van elk amendementsvoorstel op deze Stichtingsakte of van een voorstel tot wijziging van een amendementsvoorstel bedraagt meer dan de helft van de bij de Conferentie van gevolmachtigden geaccrediteerde afvaardigingen.

227 4. Om te worden gestemd, moet elk voorstel tot wijziging van een amendement, evenals het volledig, al dan niet gewijzigd amendementsvoorstel, worden goedgekeurd op een plenaire vergadering door tenminste de twee derde van de afvaardigingen geaccrediteerd bij de Conferentie van gevolmachtigden die stemrecht genieten.

228 5. De algemene bepalingen betreffende de conferenties en het huishoudelijk reglement van de conferenties en andere vergaderingen vermeld in de Overeenkomst, zijn van toepassing, tenzij de vorige paragrafen van dit artikel, die gelden, andersluidende bepalingen bevatten.

229 6. Al de amendementen op deze Stichtingsakte, goedgekeurd door een Conferentie van gevolmachtigden treden, vanaf een datum vastgelegd door de Conferentie, in werking in hun geheel en onder de vorm van een enige amendementsoorkonde, voor de leden die vóór deze datum hun oorkonde van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding tot de huidige Stichtingsakte of tot de amendementsoorkonde zullen hebben neergelegd. De bekrachtiging, de aanvaarding, de goedkeuring of de toetreding tot slechts een gedeelte van die amendementsoorkonde is uitgesloten.

230 7. De Secretaris-generaal notificeert aan al de leden het neerleggen van elke oorkonde van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

231 8. Na de inwerkingtreding van een amendementsoorkonde, geldt de bekrachtiging, de aanvaarding, de goedkeuring of de toetreding overeenkomstig artikelen 52 en 53 van deze Stichtingsakte, voor de geamendeerde Stichtingsakte.

232 9. Na de inwerkingtreding van een dergelijke amendementsoorkonde registreert de Secretaris-generaal deze oorkonde bij het Secretariaat van de Organisatie der Verenigde Naties, overeenkomstig de bepalingen van artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties. Het nummer 241 van deze Stichtingsakte is eveneens van toepassing op een amendementsoorkonde.

Article 56

Règlement des différends

- 233 1. Les membres peuvent régler leurs différends sur les questions relatives à l'interprétation ou à l'application de la présente Constitution, de la Convention ou des Règlements administratifs, par la négociation, par la voie diplomatique, ou suivant les procédures établies par les traités bilatéraux ou multilatéraux conclus entre eux pour le règlement des différends internationaux, ou par toute autre méthode dont ils pourraient décider d'un commun accord.
- 234 2. Au cas où aucun de ces moyens de règlement ne serait adopté, tout membre, partie dans un différend, peut avoir recours à l'arbitrage, conformément à la procédure définie dans la Convention.
- 235 3. Le Protocole facultatif concernant le règlement obligatoire des différends relatifs à la présente Constitution, à la Convention et aux Règlements administratifs est applicable entre les membres parties à ce protocole.

Article 57

Dénonciation de la présente Constitution et de la Convention

- 236 1. Tout membre qui a ratifié, accepté ou approuvé, la présente Constitution et la Convention ou y a adhéré a le droit de les dénoncer. En pareil cas, la présente Constitution et la Convention sont dénoncées simultanément sous la forme d'un instrument unique, par une notification adressée au Secrétaire général.

Dès réception de cette notification, le Secrétaire général en avise les autres membres.

- 237 2. Une telle dénonciation produit son effet à l'expiration d'une période d'une année à partir de la date à laquelle le Secrétaire général en a reçu notification.

Article 58

Entrée en vigueur et questions connexes

- 238 1. La présente Constitution et la Convention entreront en vigueur le 1^{er} juillet 1994 entre les membres qui auront déposé avant cette date leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.
- 239 2. À la date d'entrée en vigueur spécifiée au numéro 238 ci-dessus, la présente Constitution et la Convention abrogeront et remplaceront, entre les parties, la Convention internationale des télécommunications de Nairobi (1982).
- 240 3. Conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations unies, le Secrétaire général de l'Union enregistrera la présente Constitution et la Convention auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations unies.
- 241 4. L'original de la présente Constitution et de la Convention établi dans les langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe restera déposé dans les archives de l'Union. Le Secrétaire général enverra, dans les langues demandées, une copie certifiée conforme à chacun des membres signataires.
- 242 5. En cas de divergence entre les textes de la présente Constitution et de la Convention dans les différentes langues, le texte français fait foi.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont signé l'original de la présente Constitution de l'Union internationale des télécommunications et l'original de la Convention de l'Union internationale des télécommunications.

Fait à Genève, le 22 décembre 1992.

Artikel 56

Regeling der geschillen

- 233 1. De leden kunnen hun geschillen omtrent de kwesties betreffende interpretatie of de toepassing van deze Stichtingsakte, van de Overeenkomst of van de administratieve Reglementen regelen via onderhandeling, langs diplomatieke weg of volgens de procedures die vastgesteld zijn bij de bilaterale of multilaterale verdragen die zij onderling gesloten hebben voor het regelen van internationale geschillen of volgens elke andere methode waarover zij in gemeen overleg mochten beslissen.
- 234 2. Ingeval geen enkele van die regelingsmiddelen mocht aangenomen worden, kan elk lid, partij in een geschil, dit aan een scheidsrechterlijke uitspraak onderwerpen, overeenkomstig de in de Overeenkomst omschreven procedure.
- 235 3. Het facultatief Protocol betreffende het bindend reglement van de geschillen in verband met deze Stichtingsakte, met de Overeenkomst en met de administratieve Reglementen is van toepassing tussen leden die partij zijn bij dit Protocol.

Artikel 57

Opzegging van deze Stichtingsakte en van de Overeenkomst

- 236 1. Elk lid dat deze Stichtingsakte en de Overeenkomst heeft bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd of ertoe toetreedt, heeft het recht om ze op te zeggen. In dat geval worden deze Stichtingsakte en de Overeenkomst gelijktijdig opgezegd onder de vorm van één enkele oorkonde, door kennisgeving aan de Secretaris-generaal.

Bij de ontvangst van die kennisgeving brengt de Secretaris-generaal zulks ter kennis van de andere leden.

- 237 2. Deze opzegging heeft uitwerking na het verstrijken van een periode van één jaar te rekenen vanaf de datum waarop de Secretaris-generaal de kennisgeving heeft ontvangen.

Artikel 58

Inwerkingtreding en bijhorende modaliteiten

- 238 1. (1) Deze Stichtingsakte en de Overeenkomst treden in werking op 1 juli 1994 voor de leden die vóór die datum hun oorkonde van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding zullen hebben neergelegd.
- 239 2. Op de datum van de inwerkingtreding vermeld in nummer 238 hierboven zullen deze Stichtingsakte en de Overeenkomst tussen partijen het Internationaal Verdrag betreffende de televerbindingen van Nairobi (1982) opheffen en vervangen.
- 240 3. Overeenkomstig de bepalingen van artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties, zal de Secretaris-Generaal van de Unie deze Stichtingsakte en de Overeenkomst registreren bij het Secretariaat van de Organisatie van de Verenigde Naties.
- 241 4. Het origineel exemplaar van deze Stichtingsakte en van de Overeenkomst, in het Engels, het Arabisch, het Chinees, het Spaans, het Frans en het Russisch, zal bewaard worden in de archieven van de Unie. De Secretaris-generaal zal in de gevraagde talen aan elk van de ondertekenende leden een gewaarmerkt afschrift bezorgen.
- 242 5. In geval van afwijking tussen de teksten van deze Stichtingsakte en van de Overeenkomst in de verschillende talen is de Franse tekst rechtsgeldig.

Ten blijke waarvan de ondertekenende Gevolmachtigden het origineel van deze Stichtingsakte van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen en het origineel van de Overeenkomst van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen hebben ondertekend.

Opgemaakt te Genève, 22 december 1992.

Annexe	Bijlage
Définition de certains termes employés dans la présente Constitution, dans la Convention et dans les Règlements administratifs de l'Union internationale des télécommunications	Omschrijving van sommige termen die worden gebruikt in deze Stichtingsakte, in de Overeenkomst en in de administratieve Reglementen van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen
1001 Aux fins des instruments de l'Union susmentionnés, les termes suivants ont le sens donné par les définitions qui les accompagnent.	1001 Bij de opstelling van de bovenvermelde oorkonden van de Unie hebben de volgende termen de betekenis die eraan wordt gegeven door de omschrijvingen die er bijhoren.
1002 Administration : Tout service ou département gouvernemental responsable des mesures à prendre pour exécuter les obligations de la Constitution de l'Union internationale des télécommunications, de la Convention de l'Union internationale des télécommunications et des Règlements administratifs.	1002 Administratie : Elke regeringsdienst of -departement die verantwoordelijk is voor maatregelen, te nemen voor de uitvoering van de verplichtingen van de Stichtingsakte van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen, van de Overeenkomst van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen en van de administratieve Reglementen.
1003 Brouillage préjudiciable : Brouillage qui compromet le fonctionnement d'un service de radionavigation ou d'autres services de sécurité ou qui dégrade sérieusement, interrompt de façon répétée ou empêche le fonctionnement d'un service de radio-communication utilisé conformément au Règlement des radio-communications.	1003 Hinderlijke storingen : Storingen die een scheepsradiodienst of andere veiligheidsdiensten hinderen of die de werking van een dienst van radiobereikbaarheid, die wordt gebruikt overeenkomstig het Reglement van de radioverbindingen herhaaldelijk onderbreken, ernstig verstoren of verhinderen.
1004 Correspondance publique : Toute télécommunication que les bureaux et stations, par le fait de leur mise à la disposition du public, doivent accepter aux fins de transmission.	1004 Openbare correspondentie : Elke telecommunicatie die de diensten en stations moeten aannemen met het oog op de transmissie ervan.
1005 Délégation : Ensemble des délégués et, éventuellement, des représentants, conseillers, attachés ou interprètes envoyés par un même membre.	1005 Afvaardiging : De groep van afgevaardigden en gebeurlijk van vertegenwoordigers, adviseurs, attachés of tolken, gezonden door eenzelfde lid.
Chaque membre est libre de composer sa délégation à sa convenance. En particulier, il peut y inclure, entre autres, en qualité de délégués, de conseillers ou d'attachés, des personnes appartenant à toute entité ou organisation agréée conformément aux dispositions pertinentes de la Convention.	Ieder lid kan vrij zijn afvaardiging samenstellen. In het bijzonder kan hij als afgevaardigde, raadgever of attaché onder andere personen aanstellen die tot om het even welke entiteit of organisatie behoren die erkend is in overeenstemming met de pertinente bepalingen van de Overeenkomst.
1006 Délégué : Personne envoyée par le Gouvernement d'un membre de l'Union à une Conférence de plénipotentiaires, ou personne représentant le Gouvernement ou l'administration d'un membre de l'Union à une conférence ou à une réunion de l'Union.	1006 Afgevaardigde : De persoon die wordt gezonden door de regering van een lid van de Unie, naar een Conferentie van gevolmachtigden of een vertegenwoordiger van de regering of de administratie van een lid van de Unie, naar een administratieve conferentie of naar een vergadering van de Unie.
1007 Exploitation : Tout particulier, société, entreprise ou toute institution gouvernementale qui exploite une installation de télécommunication destinée à assurer un service de télécommunication international ou susceptible de causer des brouillages préjudiciables à un tel service.	1007 Exploitatie : Elke particulier, vennootschap, bedrijf of elke regeringsinstelling die een telecommunicatie-installatie uitbaat met het doel een internationale telecommunicatiedienst te verzekeren of die hinderlijke storingen kan veroorzaken in dergelijke dienst.
1008 Exploitation reconnue : Toute exploitation répondant à la définition ci-dessus, qui exploite un service de correspondance publique ou de radiodiffusion et à laquelle les obligations prévues à l'article 6 de la présente Constitution sont imposées par le membre sur le territoire duquel est installé le siège social de cette exploitation ou par le membre qui a autorisé cette exploitation à établir et à exploiter un service de télécommunication sur son territoire.	1008 Erkende exploitatie : Elke exploitatie die voldoet aan de vermelde beschrijving, die een dienst van openbare correspondentie of radio-omroep exploiteert en waaraan de in artikel 6 van de Stichtingsakte voorgeschreven verplichtingen worden opgelegd door het lid op wiens grondgebied de maatschappelijke zetel van die exploitatie is gevestigd of door het lid die deze exploitatie heeft gemachtigd om een telecommunicatiedienst op zijn grondgebied aan te leggen en te exploiteren.
1009 Radiocommunication : Télécommunication par ondes radioélectriques.	1009 Radiobereikbaarheid : Telecommunicatie met behulp van radio-elektrische golven.
1010 Service de radiodiffusion : Service de radiocommunication dont les émissions sont destinées à être reçues directement par le public en général. Ce service peut comprendre des émissions sonores, des émissions de télévision ou d'autres genres d'émission.	1010 Radio-omroepdienst : Dienst voor radiobereikbaarheid waarvan de uitzendingen bestemd zijn om rechtstreeks door het publiek in het algemeen te worden ontvangen. Deze dienst kan bestaan uit klankradio, televisieuitzendingen of andere soorten uitzendingen.
1011 Service international de télécommunication : Prestation de télécommunication entre bureaux ou stations de télécommunication de toute nature, situés dans des pays différents ou appartenant à des pays différents.	1011 Internationale telecommunicatiedienst : Telecommunicatie tussen telecommunicatiecentrales of -stations, gelegen in verschillende landen of toebehorend aan verschillende landen.
1012 Télécommunication : Toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature, par fil, radioélectricité, optique ou autres systèmes électromagnétiques.	1012 Telecommunicatie : Elke overdracht, uitzending of ontvangst van tekens, signalen, geschriften, beelden, klanken of inlichtingen van allerlei aard, met draad, radio-elektriciteit, optische kabel of andere elektromagnetische systemen.

- 1013 **Télégramme** : Écrit destiné à être transmis par télégraphie en vue de sa remise au destinataire. Ce terme comprend aussi le radiotélégramme, sauf spécification contraire.
- 1014 **Télécommunications d'Etat** : Télécommunications émanant de :
- chef d'Etat;
- chef de Gouvernement ou membres d'un Gouvernement;
- commandant en chef des forces militaires, terrestres, navales ou aériennes;
- agents diplomatiques ou consulaires;
- Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies; chefs des organes principaux des Nations unies;
- Cour internationale de justice;
ou réponses aux télécommunications d'Etat mentionnés ci-dessus.
- 1015 **Télégrammes privés** : Télégrammes autres que les télégrammes d'Etat ou de service.
- 1016 **Télégraphie** : Forme de télécommunication dans laquelle les informations transmises sont destinées à être enregistrées à l'arrivée sous forme d'un document graphique; ces informations peuvent dans certains cas être présentées sous une autre forme ou enregistrées pour un usage ultérieur.
Note : Un document graphique est un support d'information sur lequel est enregistré de façon permanente un texte écrit ou imprimé ou une image fixe, et qui est susceptible d'être classé et consulté.
- 1017 **Téléphonie** : Forme de télécommunication essentiellement destinée à l'échange d'informations sous la forme de parole.
- 1013 **Telegram** : Geschrift bestemd om te worden overgeseind per telegraaf om te worden besteld bij de bestemming. Deze term omvat ook het radiotelegram, behoudens andersluidende beschikking.
- 1014 **Staatstelecommunicaties** : Telecommunicaties afkomstig van :
- Staatshoofd;
- Regeringshoofd of Regeringsleden;
- Opperbevelhebber van de landmacht, de zeemacht of de luchtmacht;
- diplomaten of consulaire ambtenaren;
- Secretaris-generaal van de Organisatie der Verenigde Naties; hoofd van de voornaamste organen van de Verenigde Naties;
- Internationaal Gerechtshof;
of de antwoorden op de hogervermelde Staatstelecommunicaties.
- 1015 **Particuliere telegrammen** : Andere telegrammen dan de Staatstelegrammen of diensttelegrammen.
- 1016 **Telegrafie** : Vorm van telecommunicatie waarbij de overgeseinde informatie bestemd is om bij aankomst te worden geregistreerd onder de vorm van een grafisch document; die informatie kan in sommige gevallen onder een andere vorm voorkomen of worden geregistreerd voor later gebruik.
Nota : Een grafisch document is een informatiedrager waarop permanent een geschreven of gedrukte tekst of een vast beeld wordt geregistreerd en die kan worden geklasseerd en geraadpleegd.
- 1017 **Telefonie** : Vorm van telecommunicatie die hoofdzakelijk bestemd is voor de uitwisseling van informatie onder de vorm van spraak.

Protocole Facultatif concernant le règlement obligatoire des différends relatifs à la Constitution de l'Union internationale des télécommunications, à la Convention de l'Union internationale des télécommunications et aux Règlements administratifs

Au moment de procéder à la signature de la Constitution de l'Union internationale des télécommunications et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Protocole facultatif concernant le règlement obligatoire des différends.

Les Membres de l'Union, parties au présent Protocole facultatif,

exprimant le désir de recourir, pour ce qui concerne, à l'arbitrage obligatoire pour le règlement de tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la Constitution, de la Convention ou des Règlements administratifs prévus à l'article 4 de la Constitution,

sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er

A moins qu'un des modes de règlement énumérés à l'article 56 de la Constitution n'ait été choisi d'un commun accord, les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Constitution, de la Convention ou des Règlements administratifs prévus à l'article 4 de la Constitution sont à la demande d'une des parties, soumis à un arbitrage obligatoire. La procédure est celle de l'article 41 de la Convention, dont le paragraphe 5 (numéro 511) est complété comme suit :

« 5. Dans le délai de trois mois à compter de la date de réception de la notification de la demande d'arbitrage, chacune des deux parties en cause désigne un arbitre. Si, à l'échéance de ce délai, l'un des parties n'a pas désigné son arbitre, cette désignation est faite, à la demande de l'autre partie, par le Secrétaire général, qui procède conformément aux dispositions des numéros 509 et 510 de la Convention. »

Facultatief Protocol aangaande de bindende regeling van de geschillen in verband met de Stichtingsakte van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen, de Overeenkomst van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen, en de administratieve Reglementen

Bij de ondertekening van de Stichtingsakte en van de Overeenkomst van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen (Genève, 1992), hebben de ondertekende gevolmachtigden ook dit facultatief Protocol aangaande de bindende regeling van de geschillen ondertekend.

De Leden van de Unie, die partij zijn bij dit facultatief Protocol,

drukken de wens uit om, wat hem betreft, een beroep te doen op de verplichte scheidsrechterlijke uitspraak voor de regeling van een geschil met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Stichtingsakte, van de Overeenkomst of van de administratieve Reglementen voorzien in artikel 4 van de Stichtingsakte,

en zijn overeengekomen wat volgt :

Artikel 1

Tenzij één van de wijzen tot regeling zoals opgesomd in artikel 56 van de Stichtingsakte in gemeenschappelijk akkoord werd gekozen, worden de geschillen betreffende de interpretatie of de toepassing van de Stichtingsakte, de Overeenkomst of de administratieve Reglementen voorzien in artikel 4 van de Stichtingsakte, op verzoek van één van de partijen geregeld door een verplichte scheidsrechterlijke uitspraak. De procedure is die van artikel 41 van de Overeenkomst, waarvan paragraaf 5 (nummer 511) als volgt wordt aangevuld :

« 5. Binnen de termijn van drie maanden, te rekenen vanaf de datum van de ontvangst van de notificatie van de aanvraag om scheidsrechterlijke uitspraak, wijst elk van beide partijen een scheidsrechter aan. Indien één van de partijen bij het verstrijken van die termijn geen scheidsrechter heeft aangewezen, wordt dit op verzoek van de andere partij gedaan door de Secretaris-Generaal, die handelt overeenkomstig de bepalingen van de nummers 509 en 510 van de Overeenkomst. »

Article 2

Le présent Protocole sera ouvert à la signature des membres au moment où ils signeront la Constitution et la Convention. Il sera ratifié, accepté ou approuvé par tout membre signataire selon ses règles constitutionnelles. Il sera ouvert à l'adhésion de tous les membres parties à la Constitution et la Convention et de tous les Etats qui deviendront membres de l'Union. L'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sera déposé auprès du Secrétaire général.

Article 3

Le présent Protocole entrera en vigueur, pour les Parties qui l'auront ratifié, accepté, approuvé, ou qui y auront adhéré, à la même date que la Constitution et la Convention, à condition qu'au moins deux instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion le concernant aient été déposés à cette date. Sinon, il entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de dépôt du second instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 4

Le présent Protocole peut être amendé par les Parties à celui-ci pendant une Conférence de plénipotentiaires de l'Union.

Article 5

Tout membre partie au présent Protocole peut le dénoncer par une notification adressée au Secrétaire général, une telle dénonciation produisant son effet à l'expiration d'une période d'un an à partir de la date de réception, par le Secrétaire général, de ladite notification.

Article 6

Le Secrétaire général notifie à tous les membres :

- a) les signatures apposées au présent Protocole et le dépôt de chaque instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- b) la date à laquelle le présent Protocole sera entré en vigueur;
- c) la date d'entrée en vigueur de tout amendement;
- d) la date effective de toute dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole en un exemplaire dans chacune des langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, le texte français faisant foi en cas de divergence; cet exemplaire restera déposé aux archives de l'Union internationale des télécommunications, laquelle en remettra une copie à chacun des pays signataires.

Fait à Genève, le 22 décembre 1992.

Artikel 2

Dit Protocol zal aan de Leden ter ondertekening worden voorgelegd op het ogenblik van de ondertekening van de Stichtingsakte en de Overeenkomst. Het zal worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door elk Lid, overeenkomstig zijn grondwettelijke regeling. Toetreding zal mogelijk zijn voor al de Leden die partij zijn bij de Stichtingsakte of de Overeenkomst en voor al de Staten die Lid van de Unie zullen worden. De bekrachtigings-, aanvaardings-, goedkeurings- of toetredingsoorkunde zal worden neergelegd bij de Secretaris-Generaal.

Artikel 3

Dit Protocol treedt in werking, voor de Partijen die het hebben bekrachtigd, aanvaard, goedgekeurd of die ertoe zijn toegetreden, op dezelfde datum als de Stichtingsakte en de Overeenkomst, op voorwaarde dat ten minste twee bekrachtigings-, aanvaardings-, goedkeurings- of toetredingsoorkunden, die erop betrekking hebben, op die datum werden neergelegd. Zoniet, treedt het in werking de dertigste dag volgend op de datum van neerlegging van de tweede bekrachtigings-, aanvaardings-, goedkeurings- of toetredingsoorkunde.

Artikel 4

Dit Protocol kan gearandeerd worden door de erbij betrokken Partijen tijdens een Conferentie van gevolmachtigden van de Unie.

Artikel 5

Elk lid dat partij is bij dit Protocol kan dit opzeggen door een notificatie van de Secretaris-Generaal, waarbij de opzegging uitwerking heeft bij het verstrijken van een periode van een jaar vanaf de datum van de ontvangst van die notificatie door de Secretaris-Generaal.

Artikel 6

De Secretaris-Generaal notificeert aan al de Leden :

- a) wie dit Protocol heeft ondertekend en het neerleggen van elke bekrachtigings-, aanvaardings-, goedkeurings- of toetredingsoorkunde;
- b) de datum waarop dit Protocol in werking zal zijn getreden;
- c) de datum van inwerkingtreding van elk amendement;
- d) de effectieve datum van elke opzegging.

Ten blijke daarvan de respectieve gevolmachtigden het Protocol hebben ondertekend in één exemplaar van de Chinese, Arabische, Engelse, Franse, Russische en Spaanse taal, met dien verstande dat in geval van betwisting de Franse tekst rechtsgeldig is; dit exemplaar zal bewaard blijven in de archieven van de Internationale Unie betreffende de televerbindingen die een afschrift ervan zal overmaken aan elk van de ondertekenende landen.

Opgemaakt te Genève, 22 december 1992.